

# **Universitäts- und Landesbibliothek Tirol**

## **Atlas linguistique de la France**

**Gilliéron, Jules**

**Paris**

9e FASCICULE

# ATLAS LINGUISTIQUE

## DE LA FRANCE

PUBLIÉ PAR

J. GILLIÉRON

DIRECTEUR ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES-ÉTUDES

ET

E. EDMONT

AUTEUR DU LEXIQUE SAINT-POLOIS

Inv. 6657



*Ce Fascicule contient les 50 cartes suivantes :*

377	DANSER	392	DERRIÈRE	409	QUE VOUS DISIEZ
378	DAUPHINELLE	393	DESCENDRE	410	DIS-LE-MOI
379	DÈ	394	DÉSHABILLER	411	DIS-LE-LUI
380	DÉCEMBRE	395	LE DEUIL	412	DIX
381	DEDANS	396	DEUX	413	DIX-HUIT
382	DEHORS	397	LES DEUX	414	DIX-NEUF
383	ONT DÉJA — DÉJA	398	DEVANT LUI	415	DIX-SEPT
384	DÉJEUNER	399	DÉVIDER	416	DOIGT
385	DÉJEUNER	400	QUE VOUS DEVIEZ	417	DONNÉ
386	DEMAIN	401	ILS DEVAIENT	418	DORMIR
387	UNE DEMI-HEURE	402	DU	419	DOS
388 A	} UNE HEURE ET DEMIE	403	LE DIABLE	420	DOUBLE
388 B		404	LE BON DIEU	421 A	} DES POMMES DOUCES
389	DÉNICHER	405	DIMANCHE	421 B	
390 A	} DEPUIS	406	SI TU ME DIS	422	DOUVE
390 B		407	ON DIT	423	DOUZAINÉ
391	DERNIER	408	VOUS DITES		

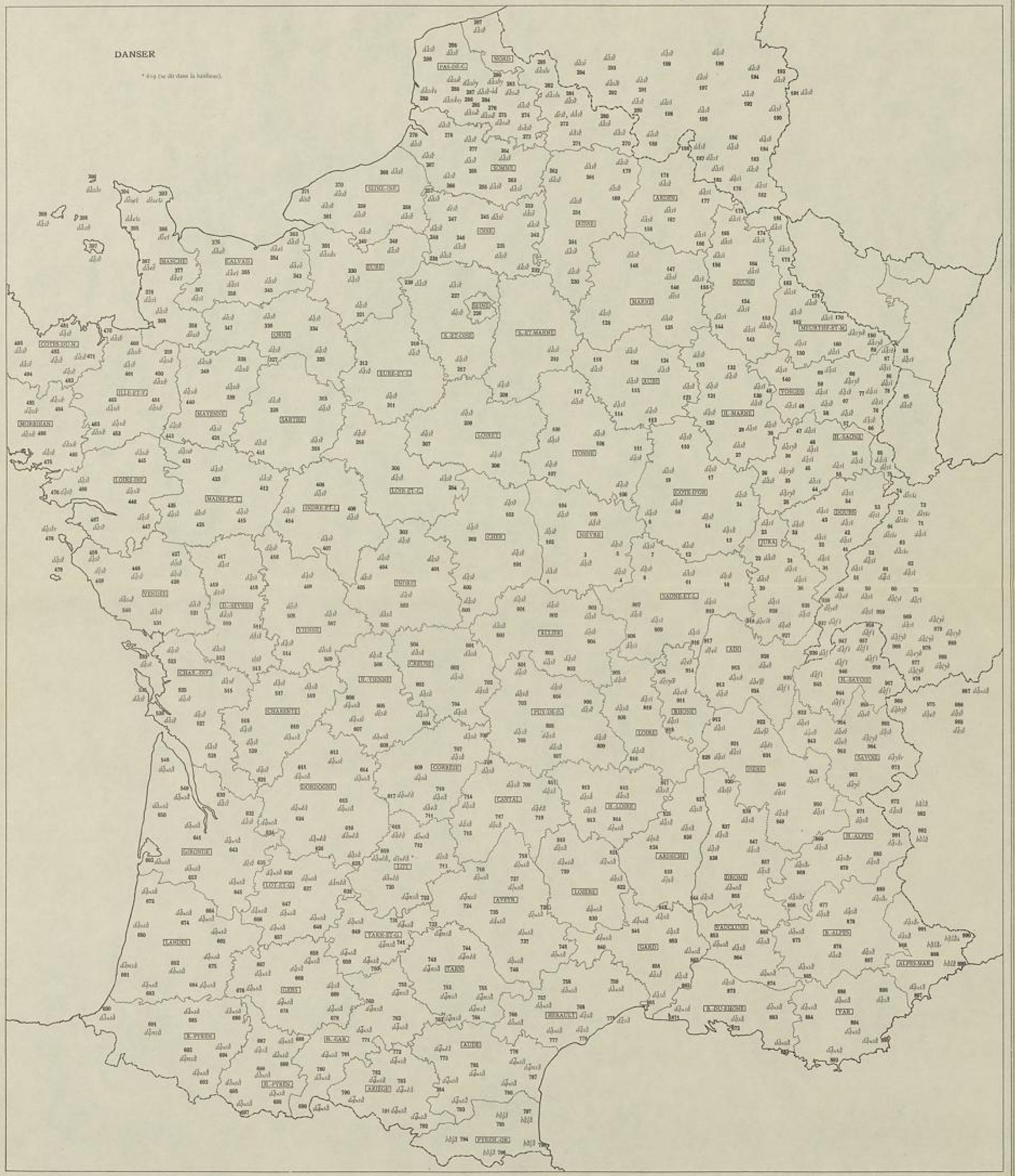
PARIS

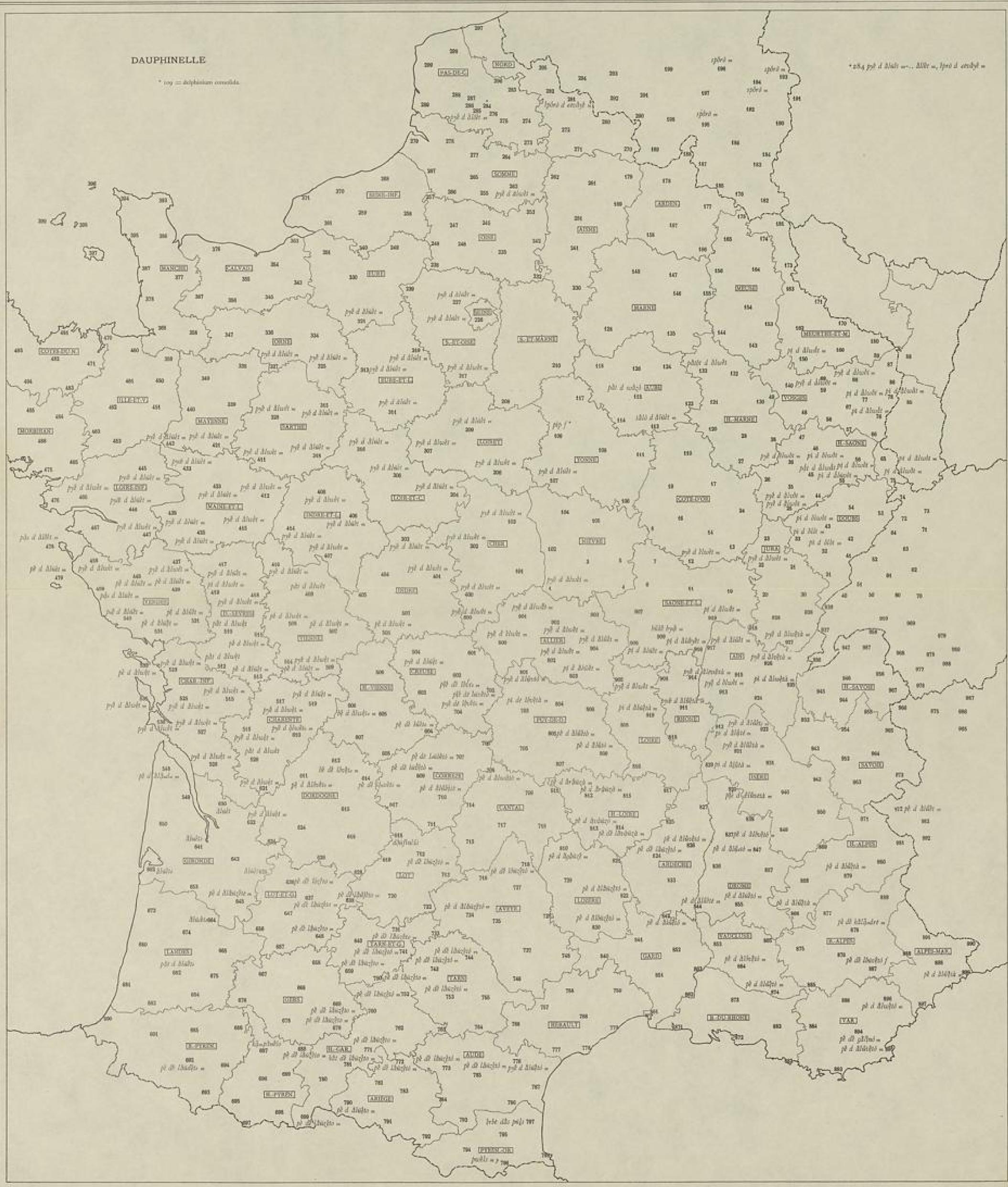
HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

9, QUAI VOLTAIRE, 9

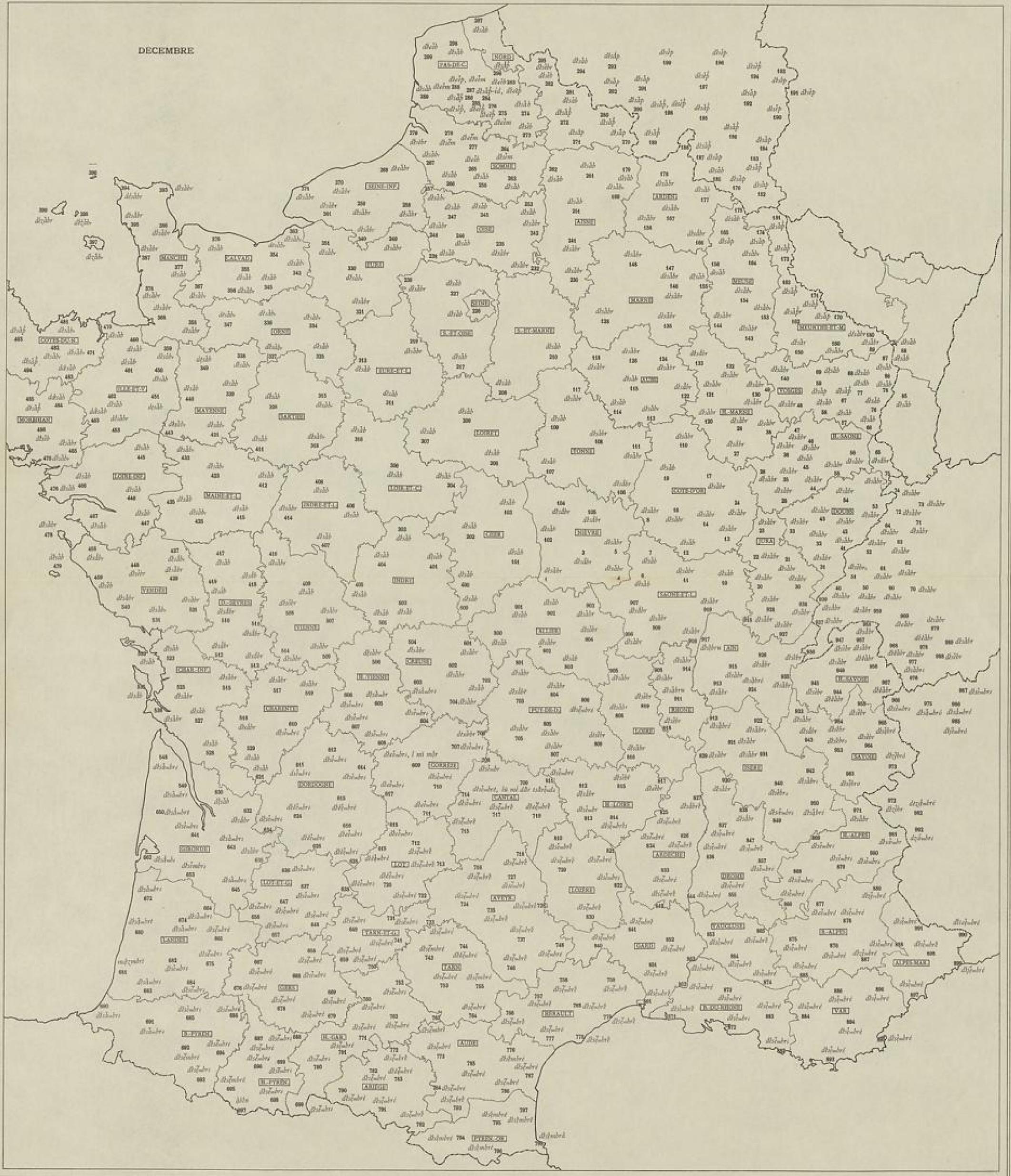
1903





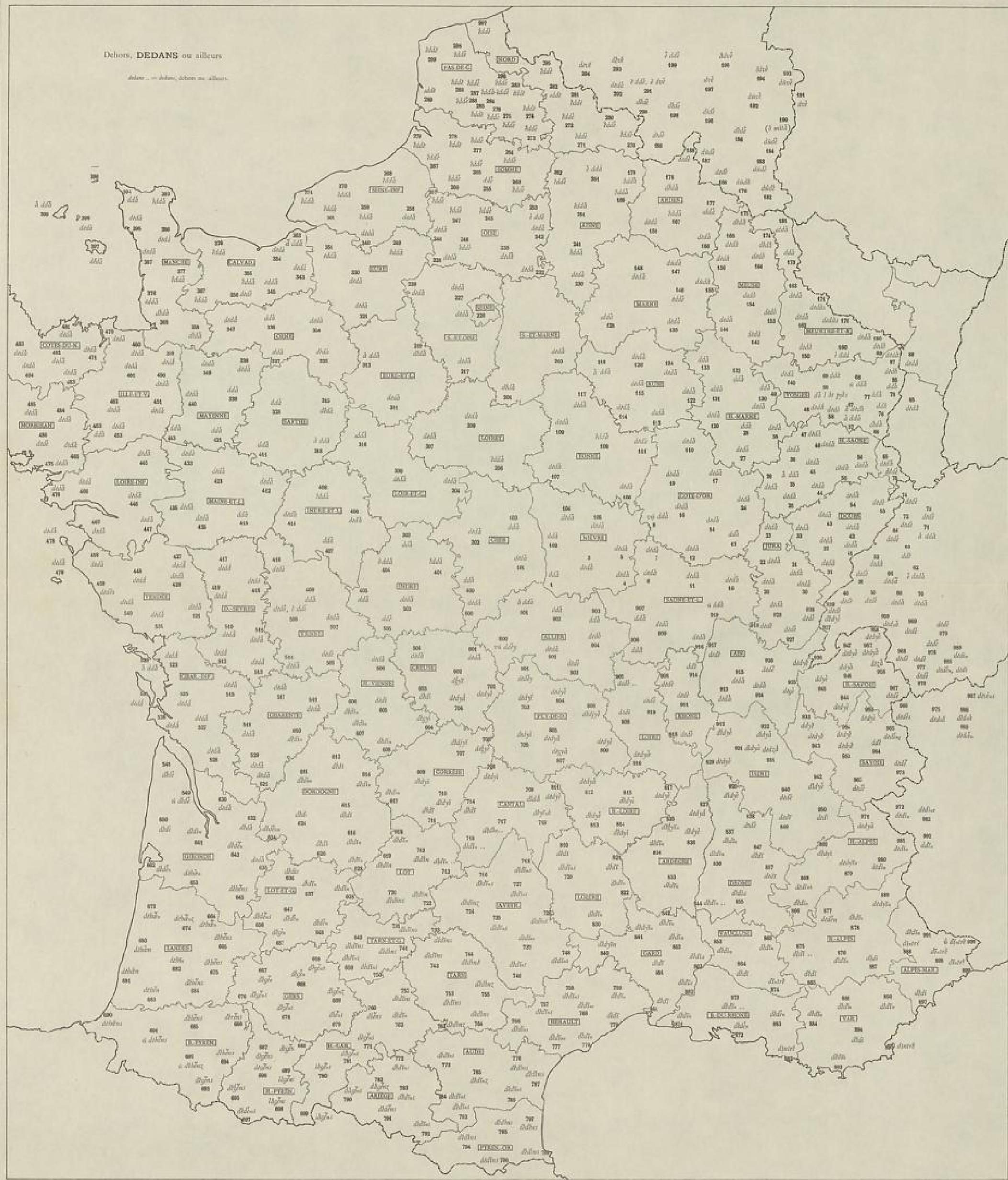


DECEMBRE



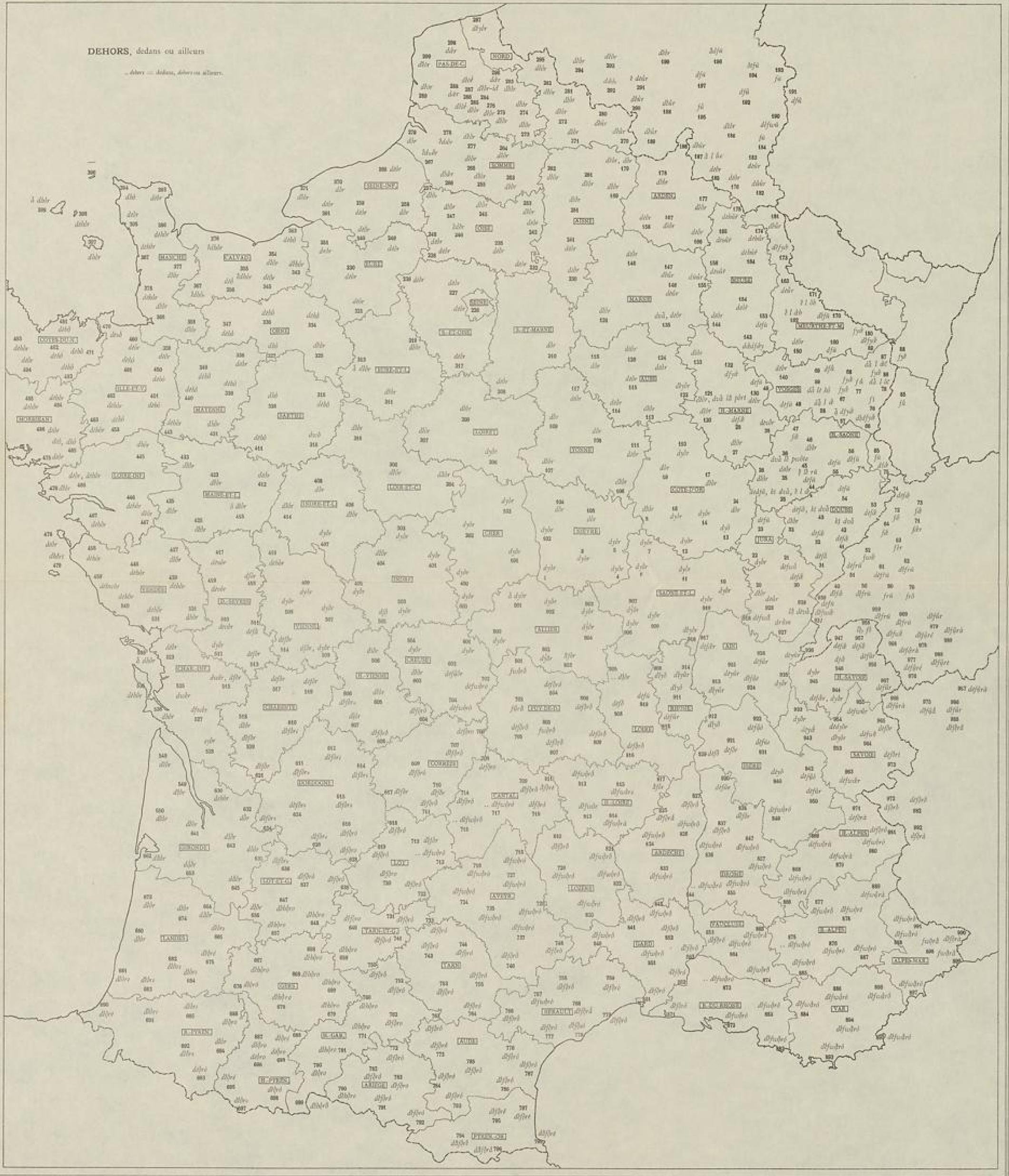
Dehors, DEDANS ou ailleurs.

dehors = dehors, dehors ou ailleurs.



DEHORS, dedans ou ailleurs

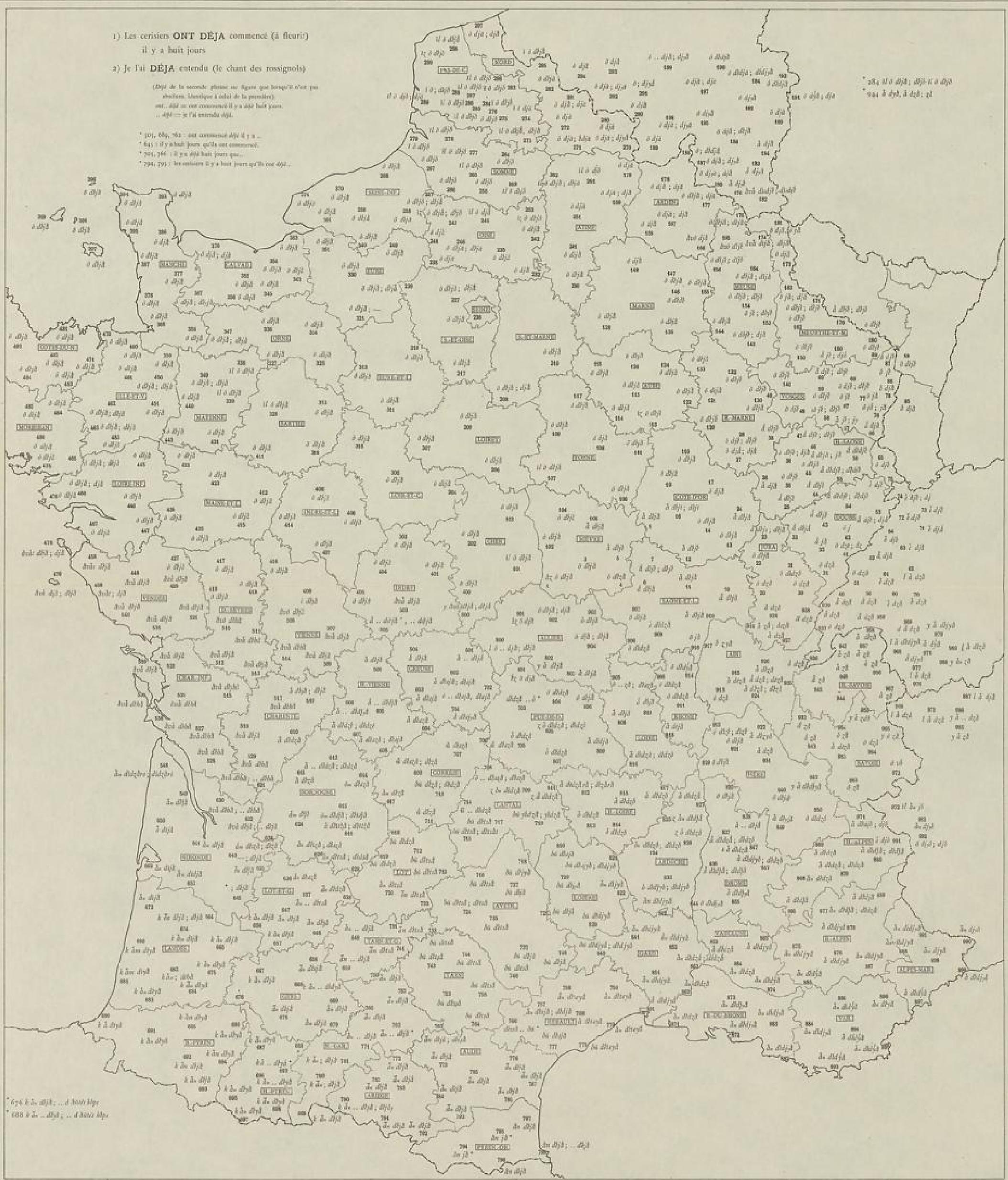
— dehors — dedans, dehors ou ailleurs.



- 1) Les cerisiers **ONT DÉJÀ** commencé (à fleurir)  
il y a huit jours
- 2) Je l'ai **DÉJÀ** entendu (le chant des rossignols)

(Déjà de la seconde phrase est figuré que lorsqu'il n'est pas abstrait. Mettre à celui de la première)  
... déjà on est commencé il y a déjà huit jours.  
... déjà — je l'ai entendu déjà.

- \* 101, 109, 764 : ont commencé déjà il y a ...
- \* 145 : il y a huit jours qu'ils ont commencé.
- \* 201, 764 : il y a déjà huit jours que...
- \* 794, 797 : les cerisiers il y a huit jours qu'ils ont déjà...

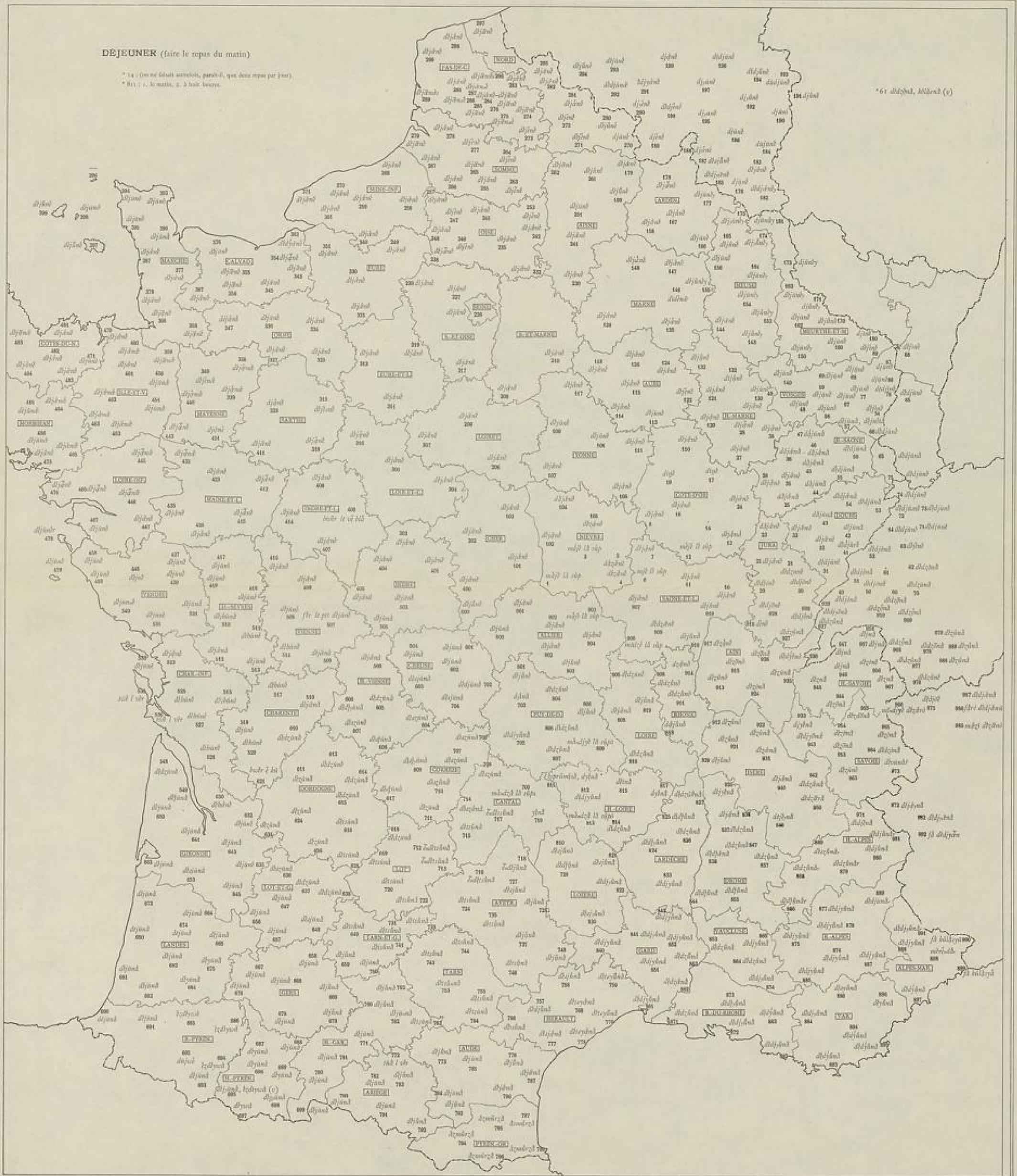


\* 676 à 680 : ont déjà le ...  
\* 688 à 700 : ont déjà le ...

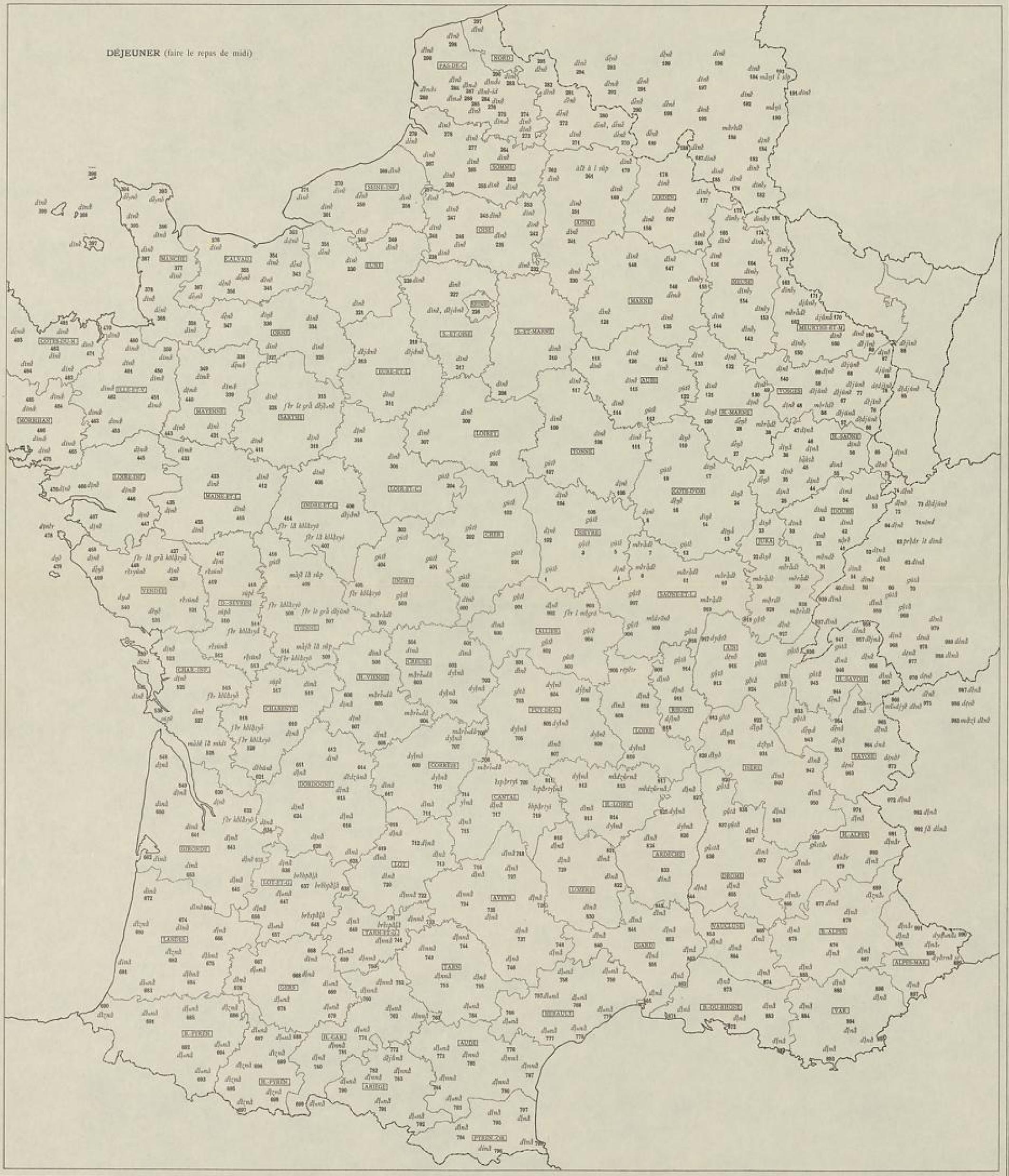
DEJEUNER (faire le repas du matin)

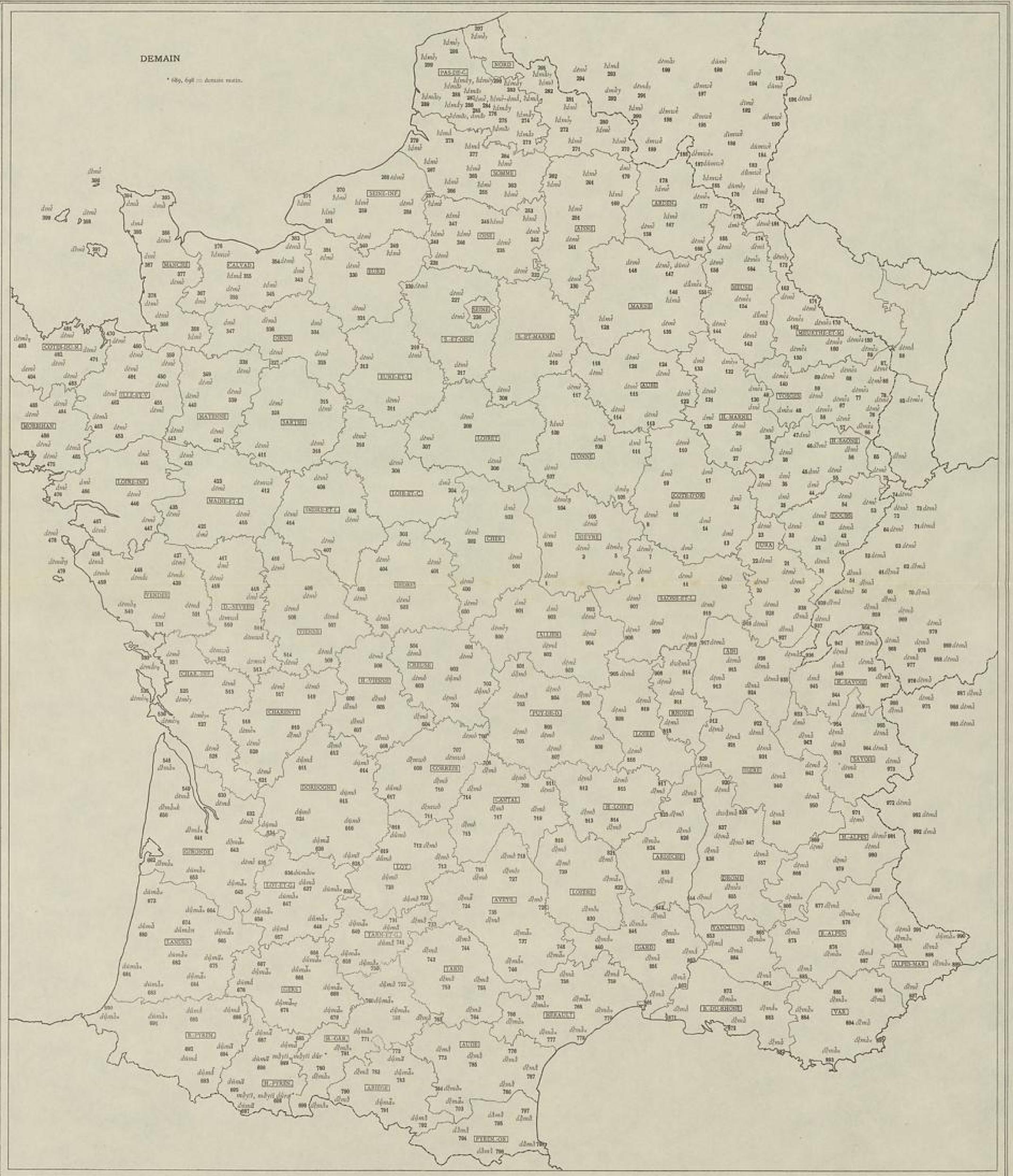
\* 14 : On ne fait aucun, par-ci-là, que deux repas par jour.  
\* 81 : 1. le matin, 2. à huit heures.

\* 61 : d'après, d'après (v)



DÉJEUNER (faire le repas de midi)

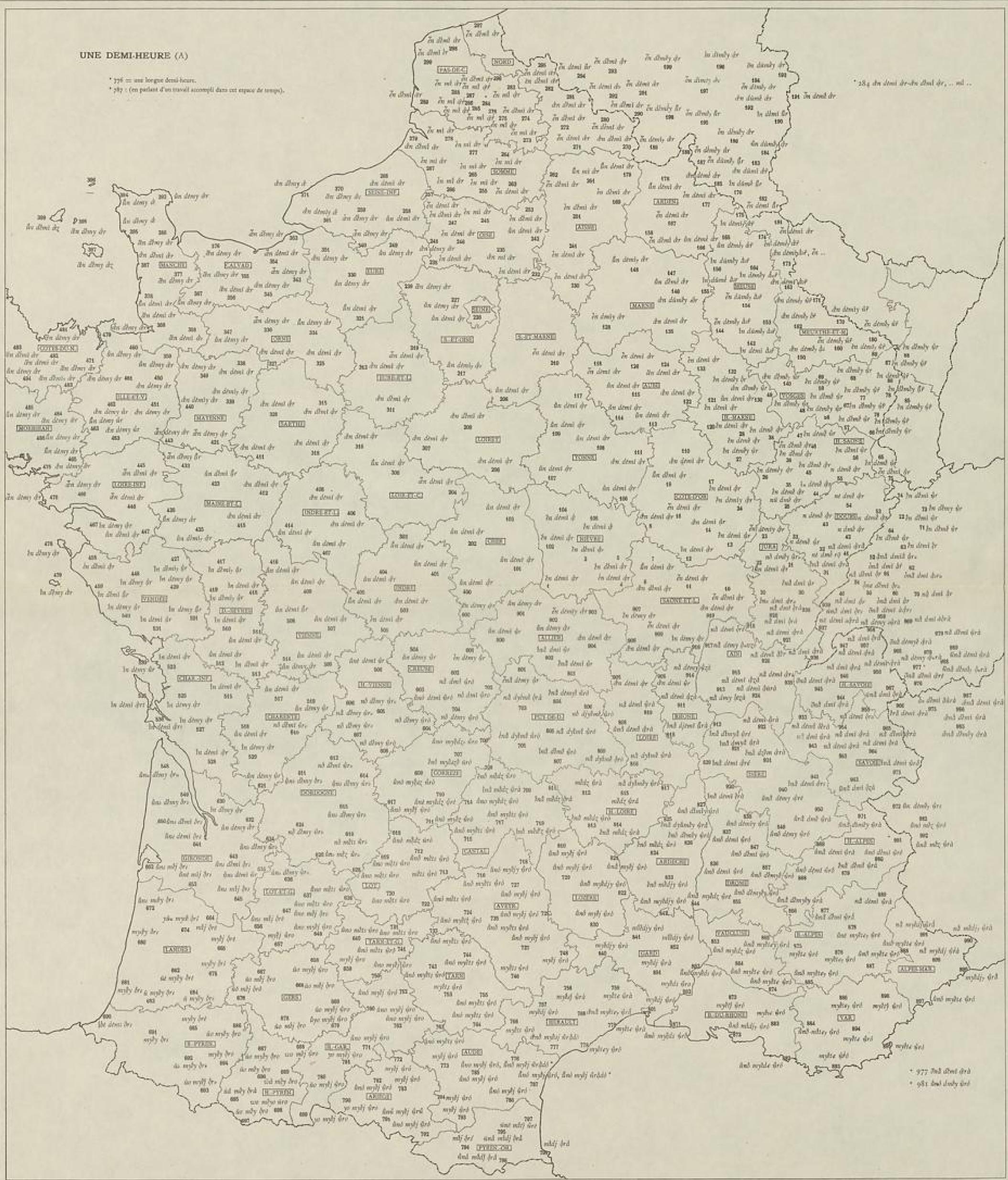




UNE DEMI-HEURE (A)

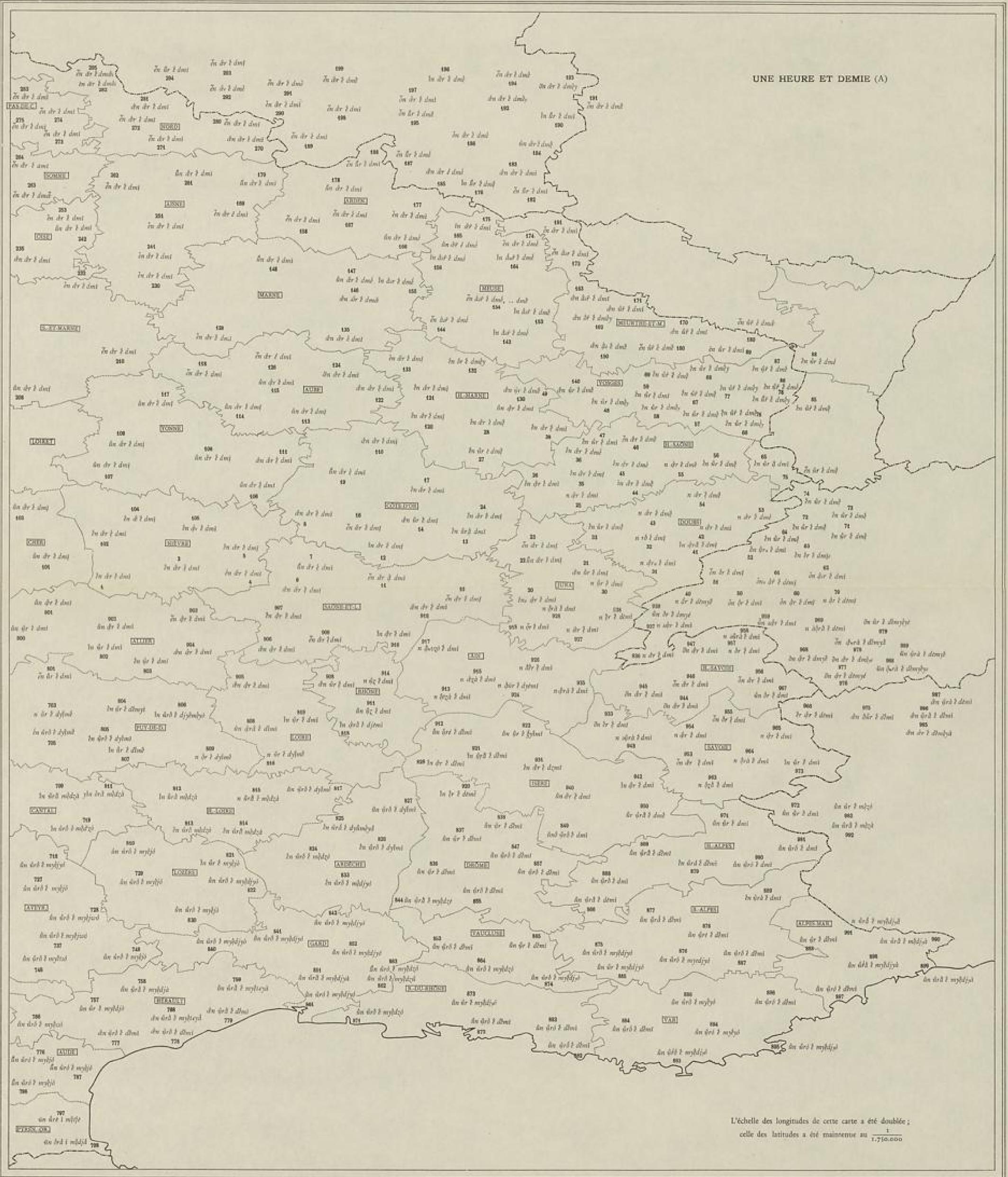
\* 376 = une longue demi-heure.  
\* 387 = (en parlant d'un travail accompli dans cet espace de temps).

\* 384 des demi-heures, ... ml ...



\* 377 des demi-heures  
\* 381 des demi-heures



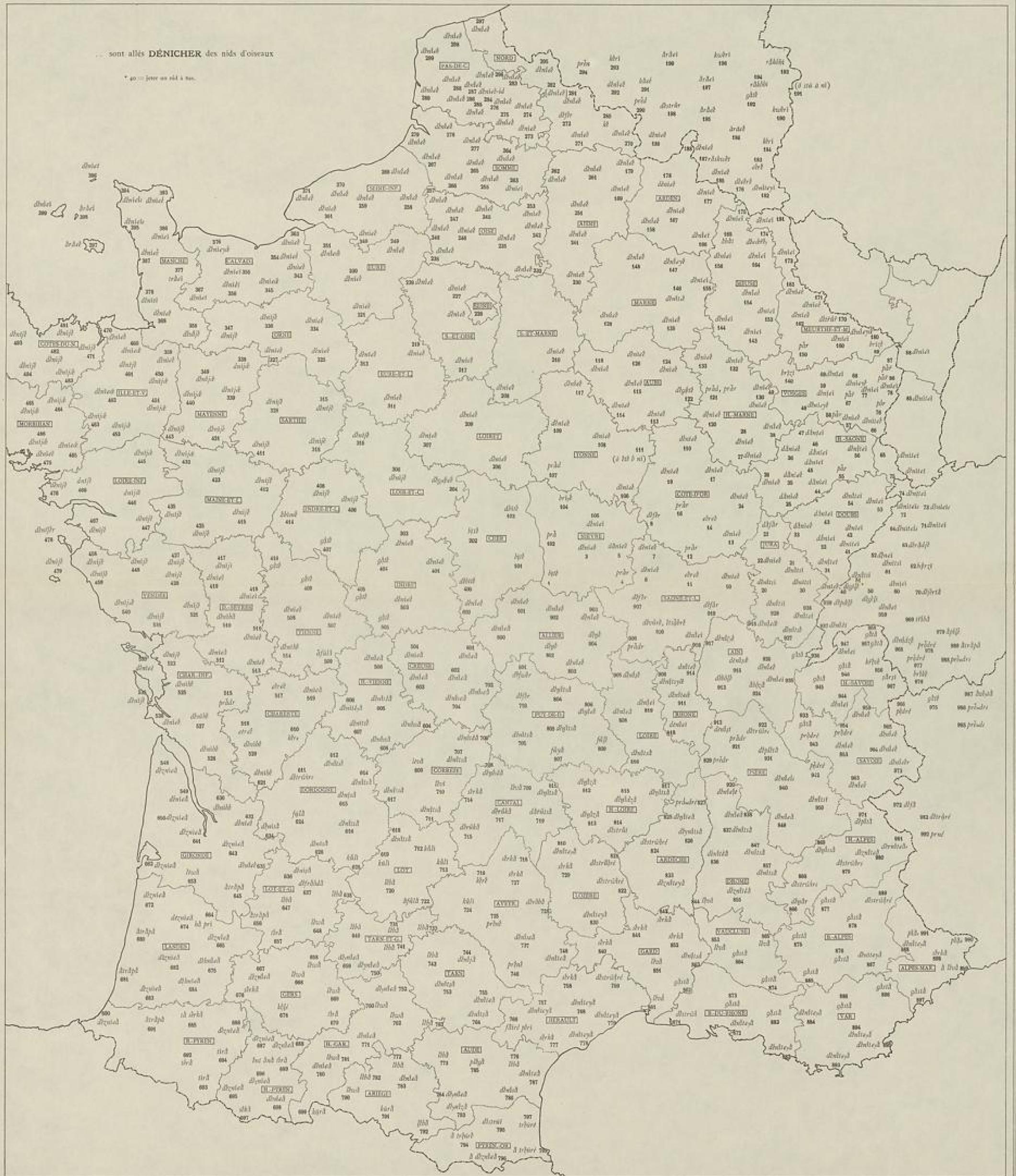


UNE HEURE ET DEMIE (A)

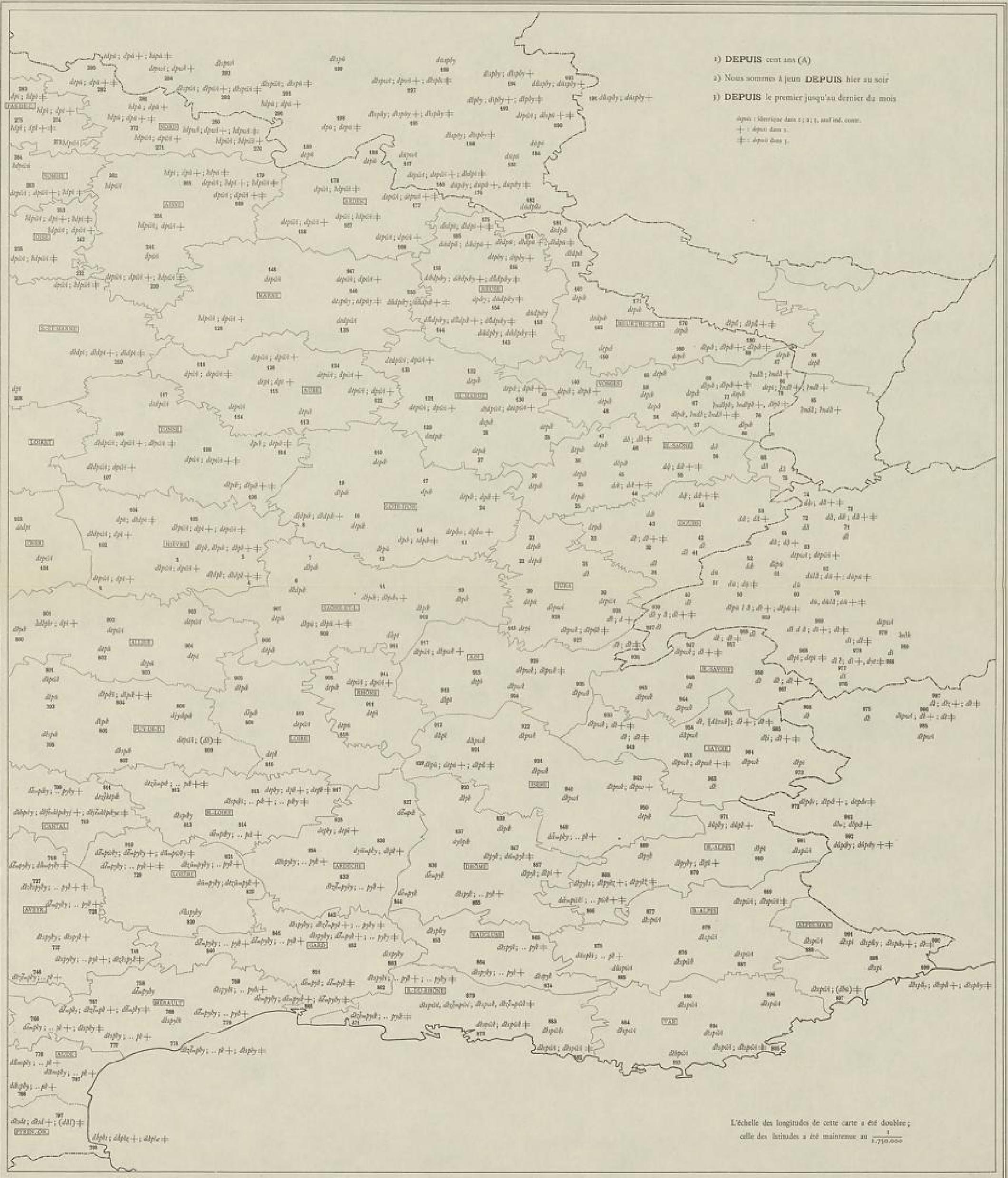
L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;  
celle des latitudes a été maintenue au 1/1.500.000

... sont allés DÉNICHER des nids d'oiseaux.

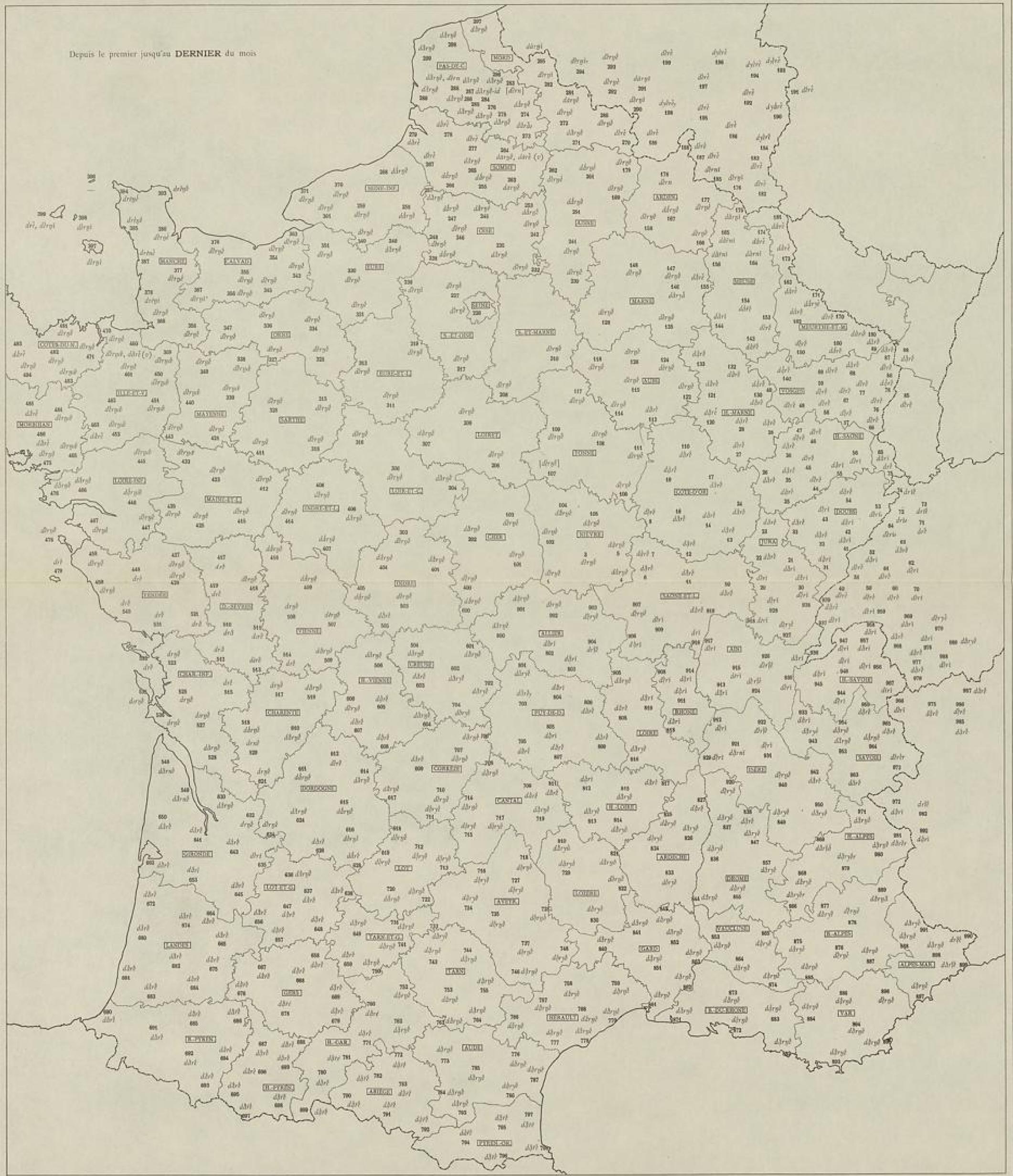
\* 40 = 100 sur 100 à 100.







Depuis le premier jusqu'au DERNIER du mois



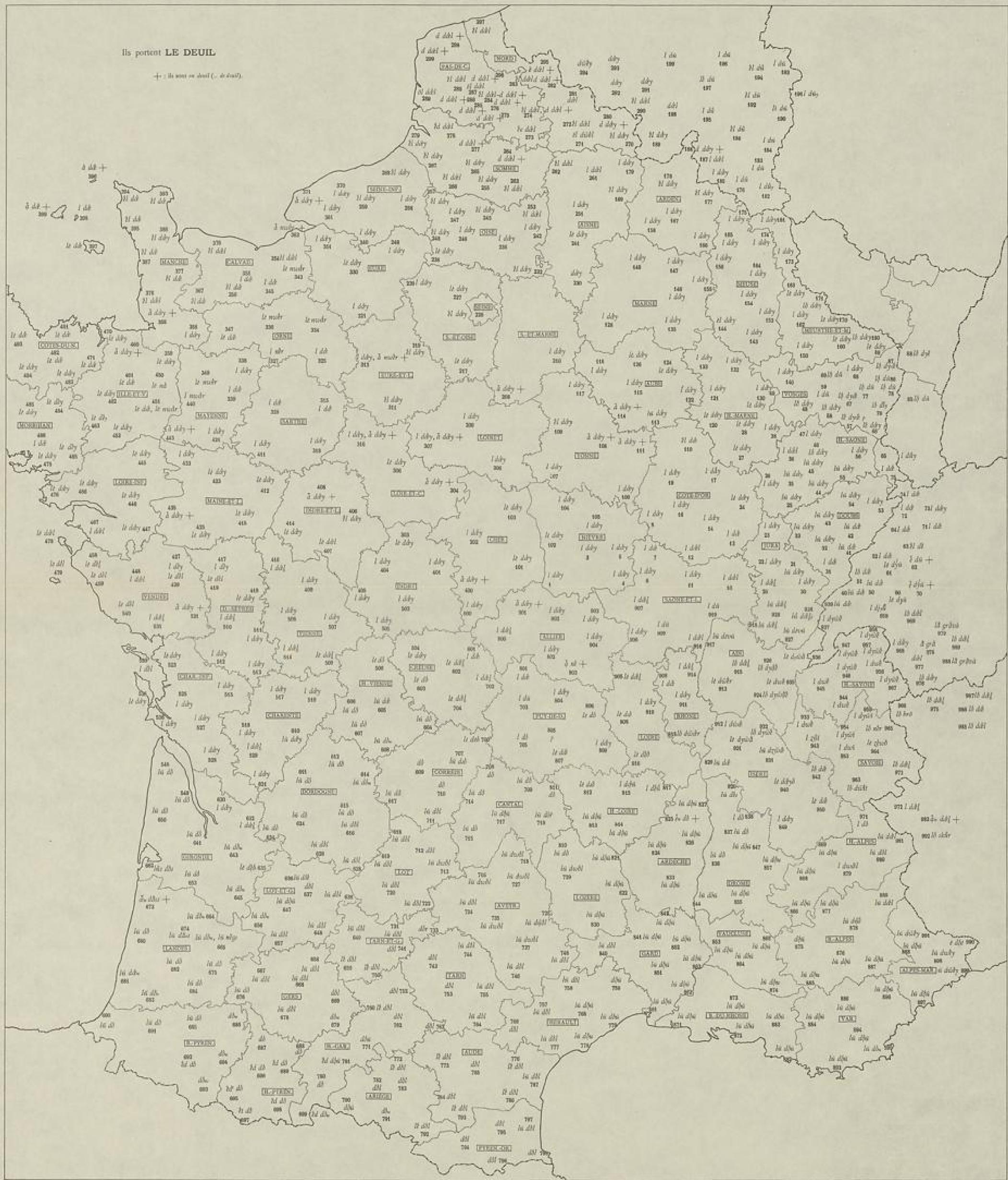






Ils portent LE DEUIL

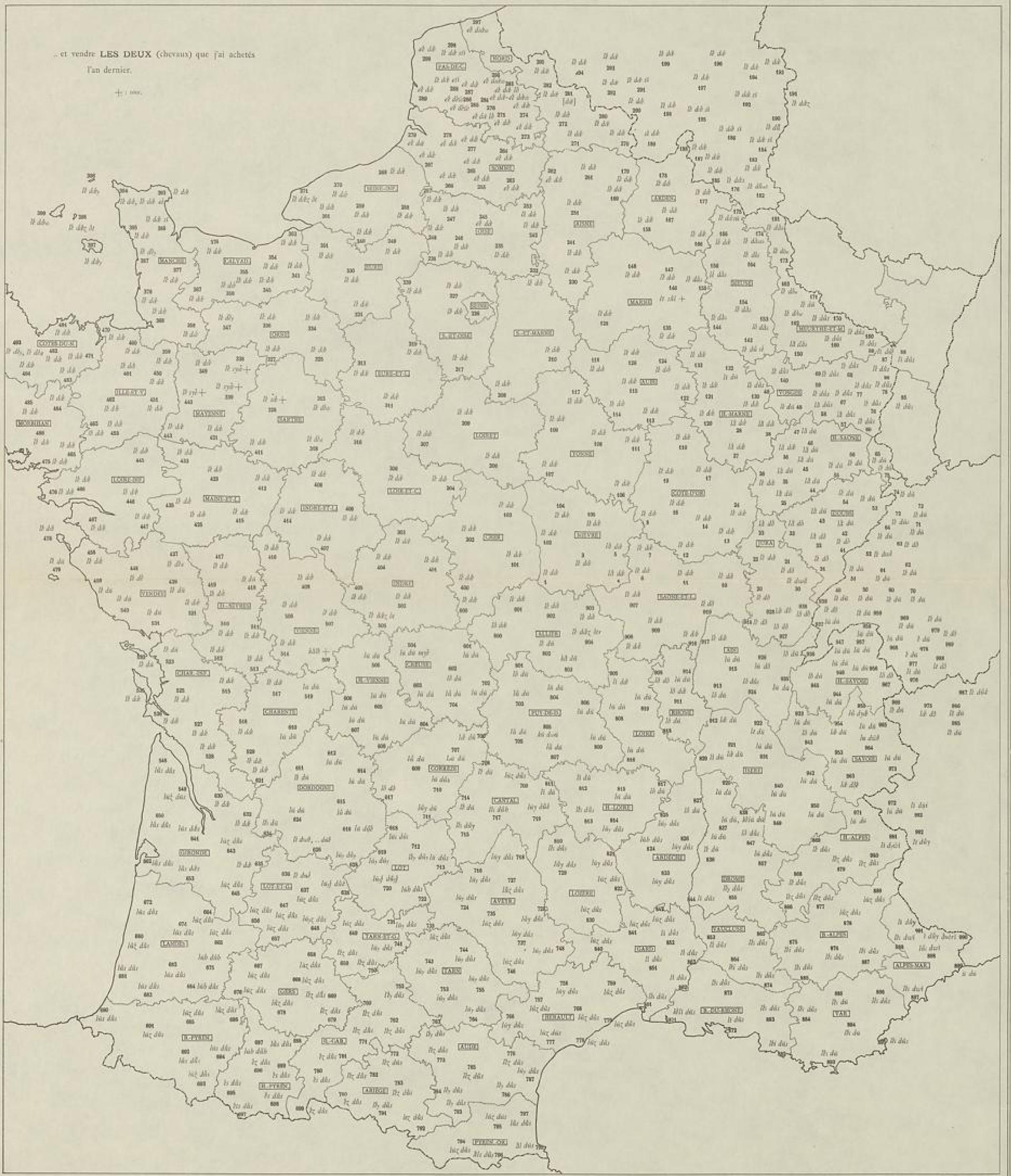
+ : le noir en deuil (c. de deuil).



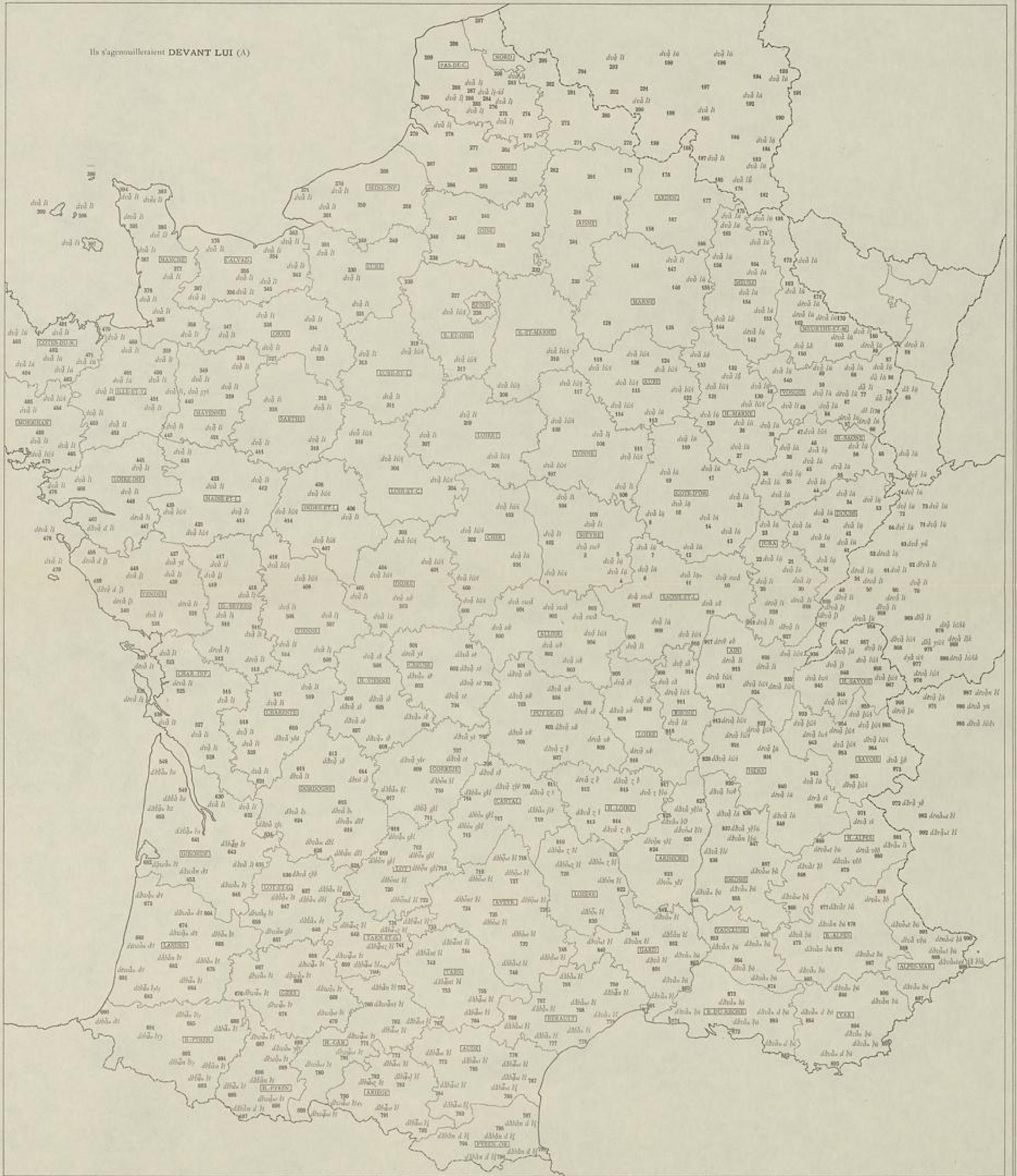


... et vendre **LES DEUX** (chevaux) que j'ai achetés  
l'an dernier.

+ 1000.

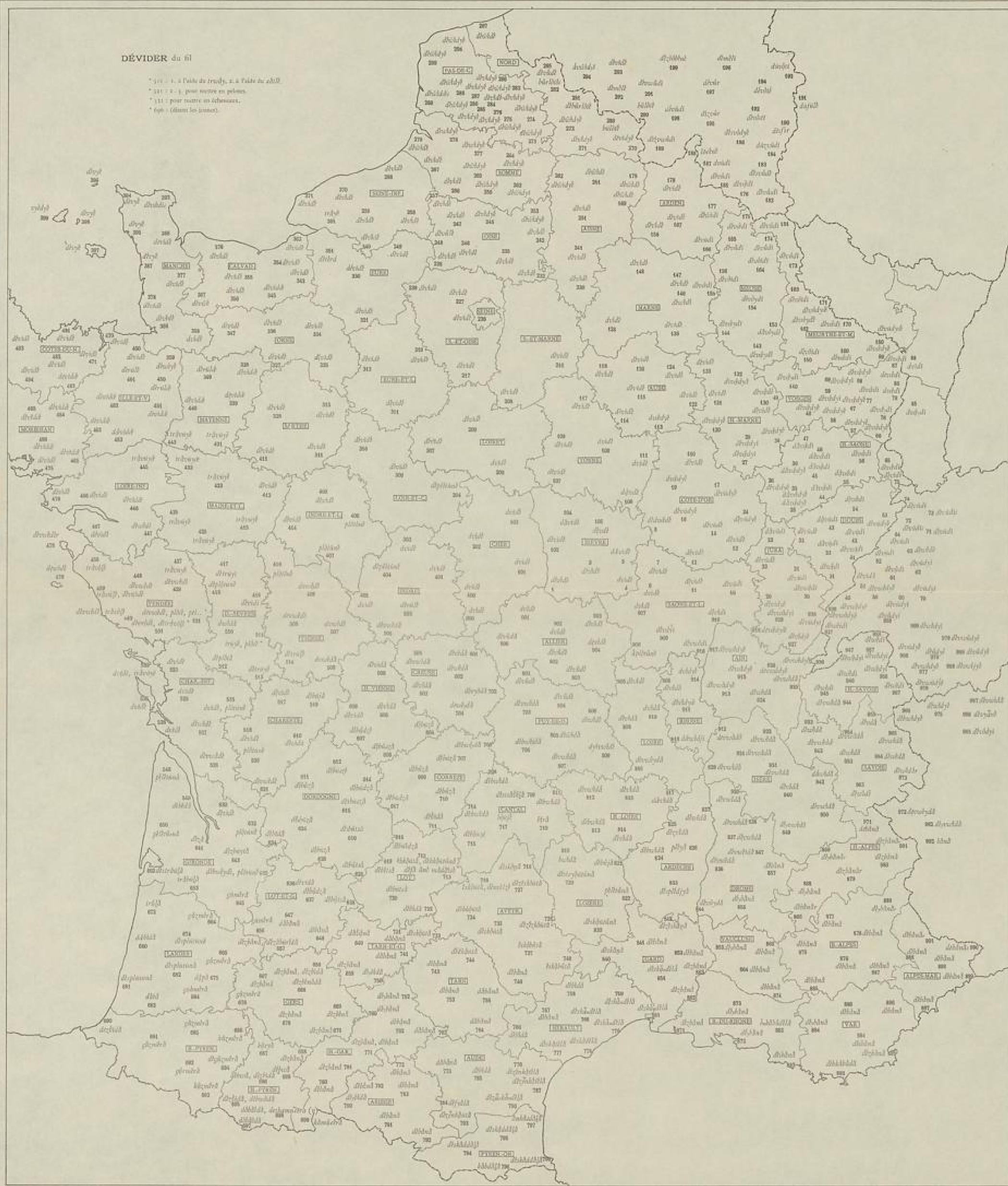


On s'agenouillerait DEVANT LUI (A)



DÉVIDER du 61

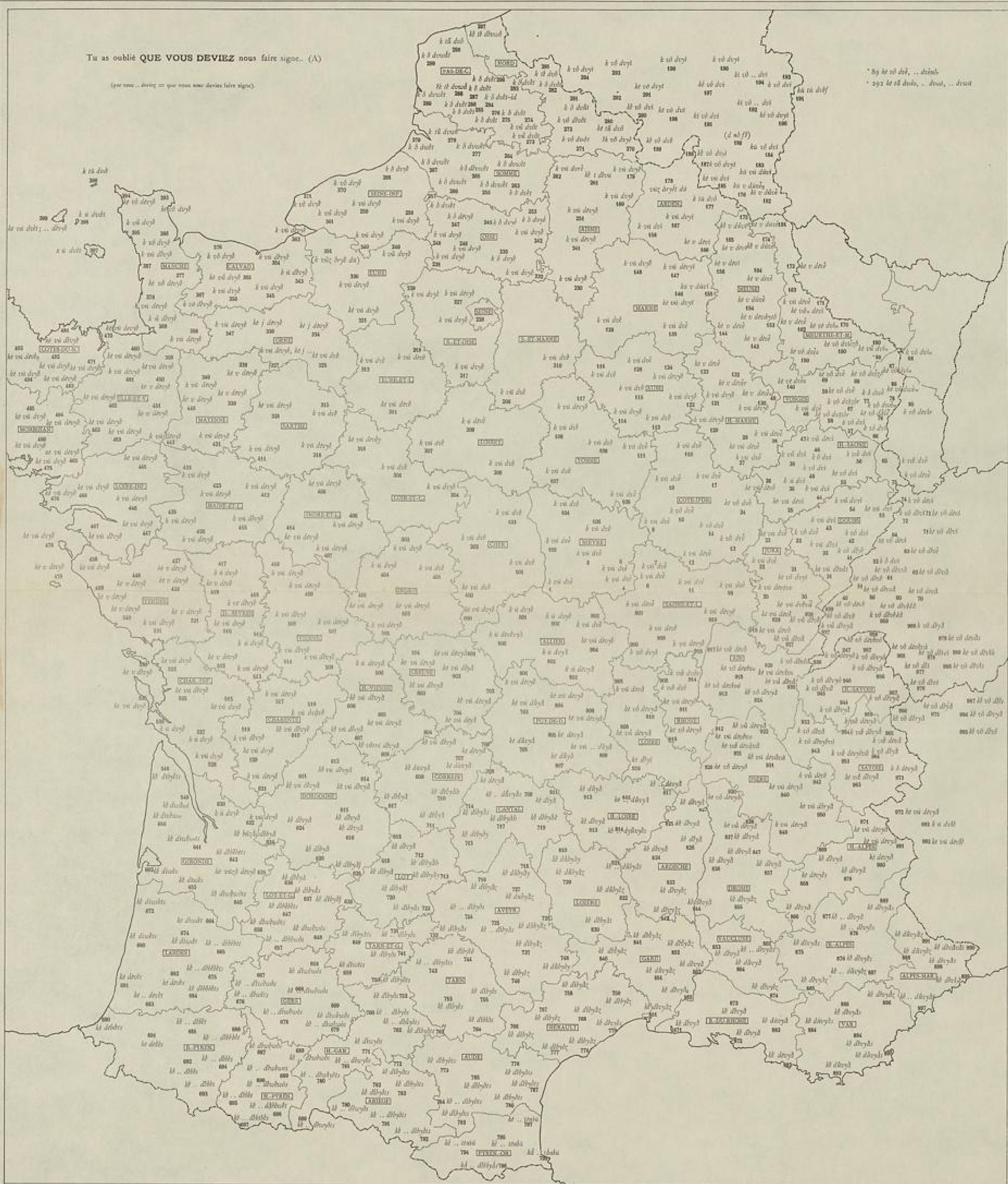
- \* 101 : 1. à l'aide de troudy, 2. à l'aide de adid
- \* 102 : 1. 1. pour mettre en pétons.
- \* 103 : pour mettre en schémas.
- \* 104 : (dém. les troudy)



Tu as oublié QUE VOUS DEVIEZ nous faire signe. (A)

(que vous ... deviez = que vous nous deviez faire signe).

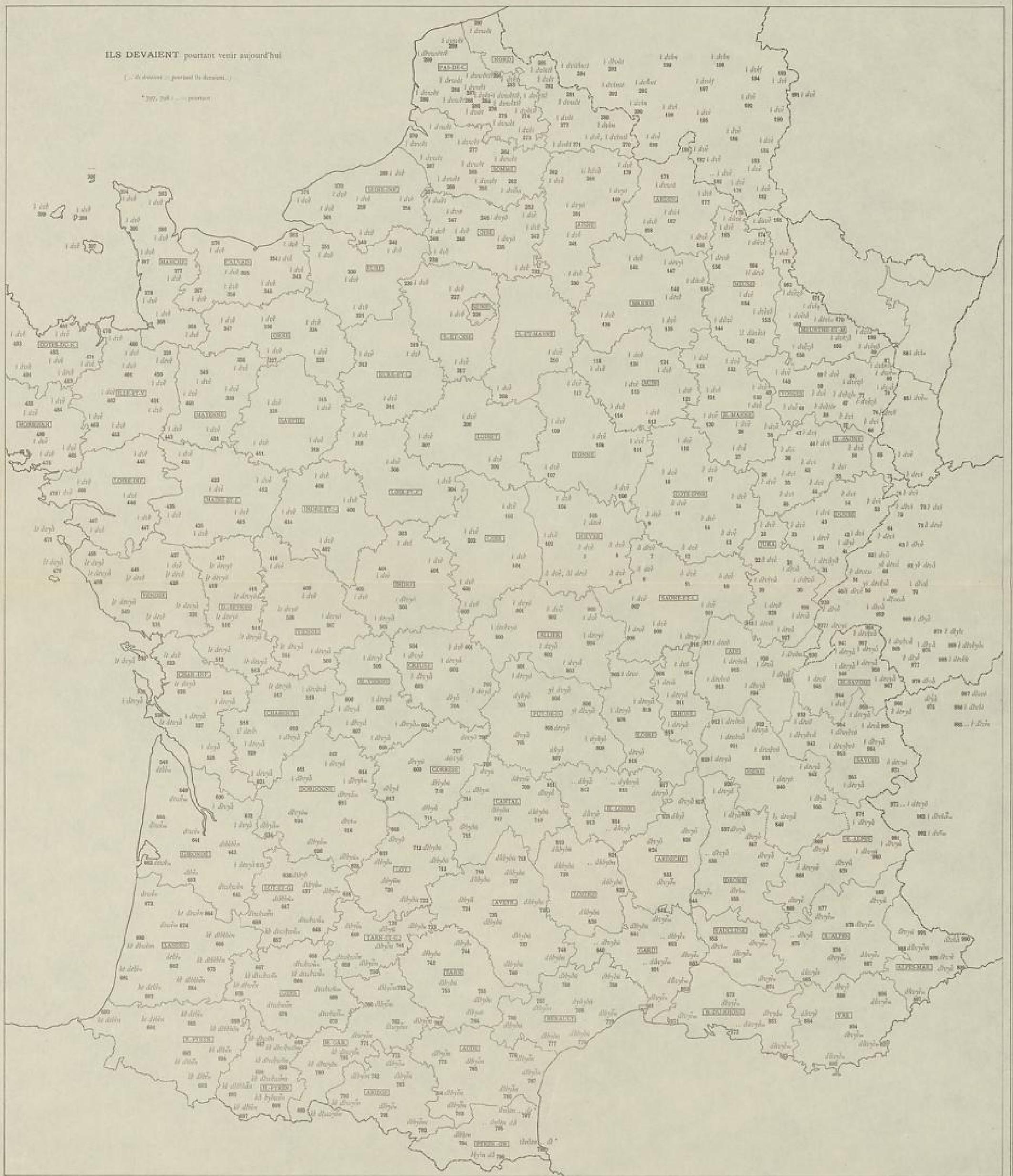
\* 89 le et d'et, ... d'et  
\* 292 le et d'et, ... d'et, ... d'et



ILS DEVAIENT pourtant venir aujourd'hui

(... de devant ... portant de devant ...)

\* 1975, 1981 - ...

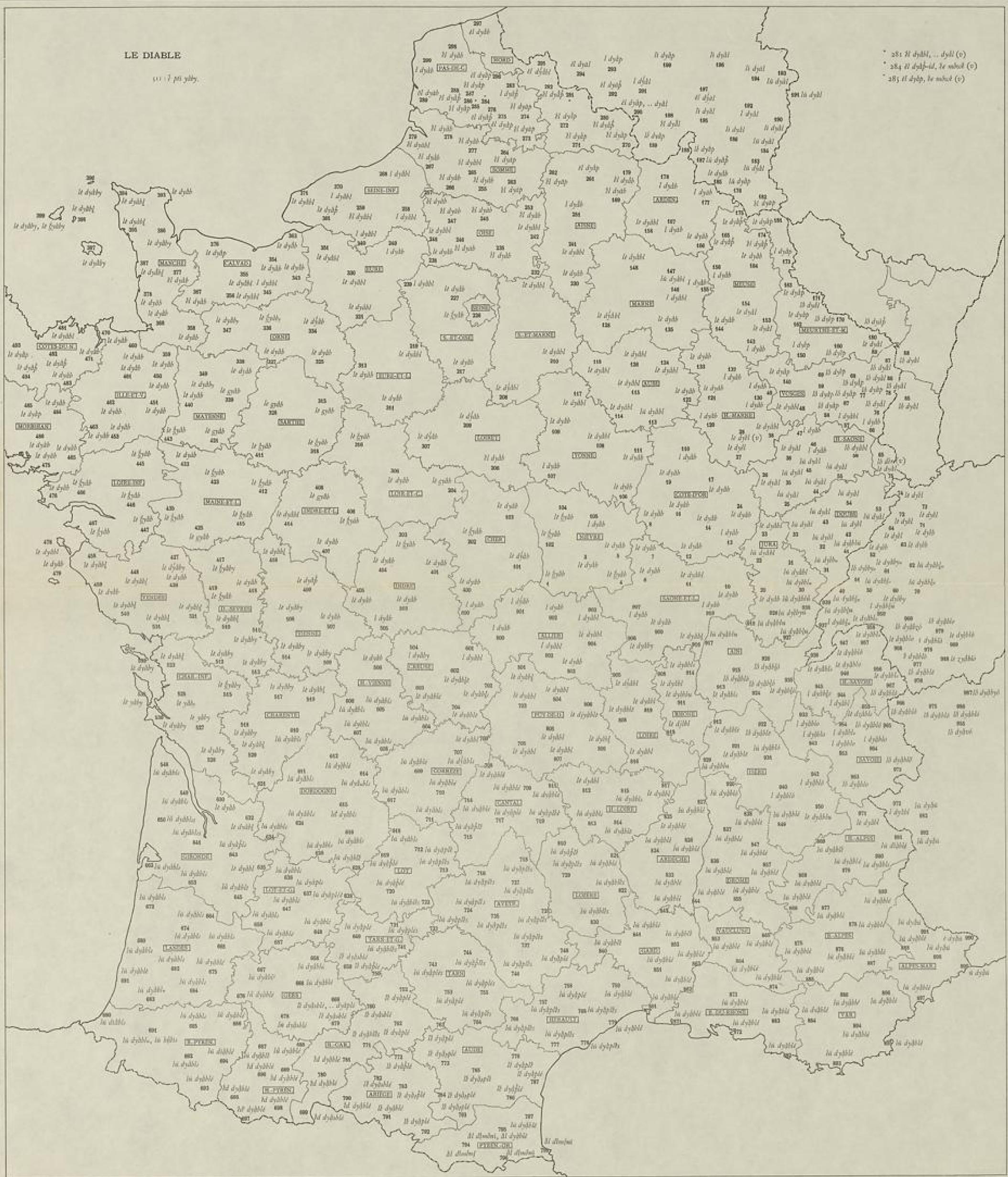




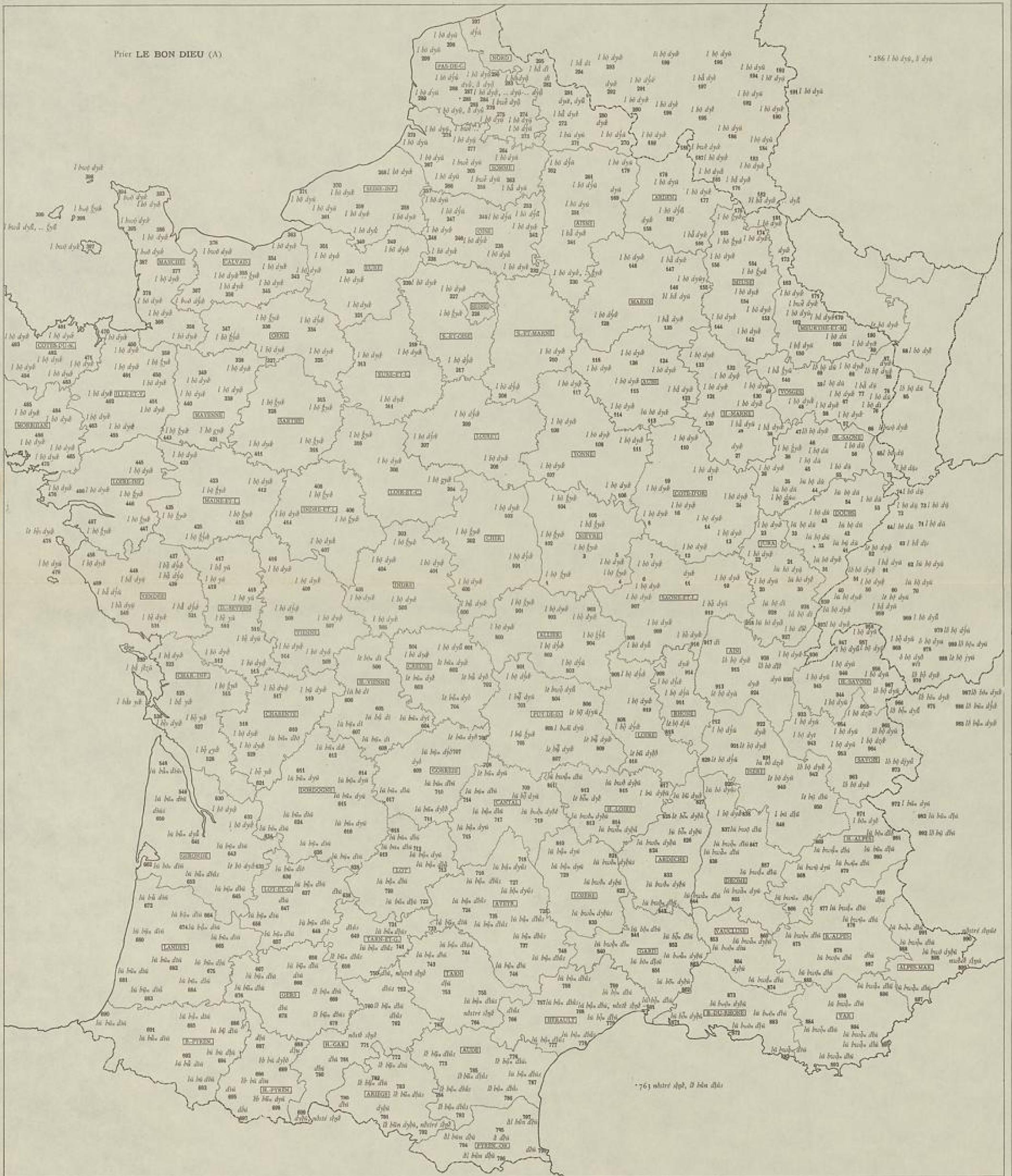
LE DIABLE

(1) / pi yabli

- \* 281: Il dyabl, ... dyabl (v)
- \* 284: Il dyabl-id, le sabot (v)
- \* 285: Il dyabl, le sabot (v)



Prier LE BON DIEU (A)

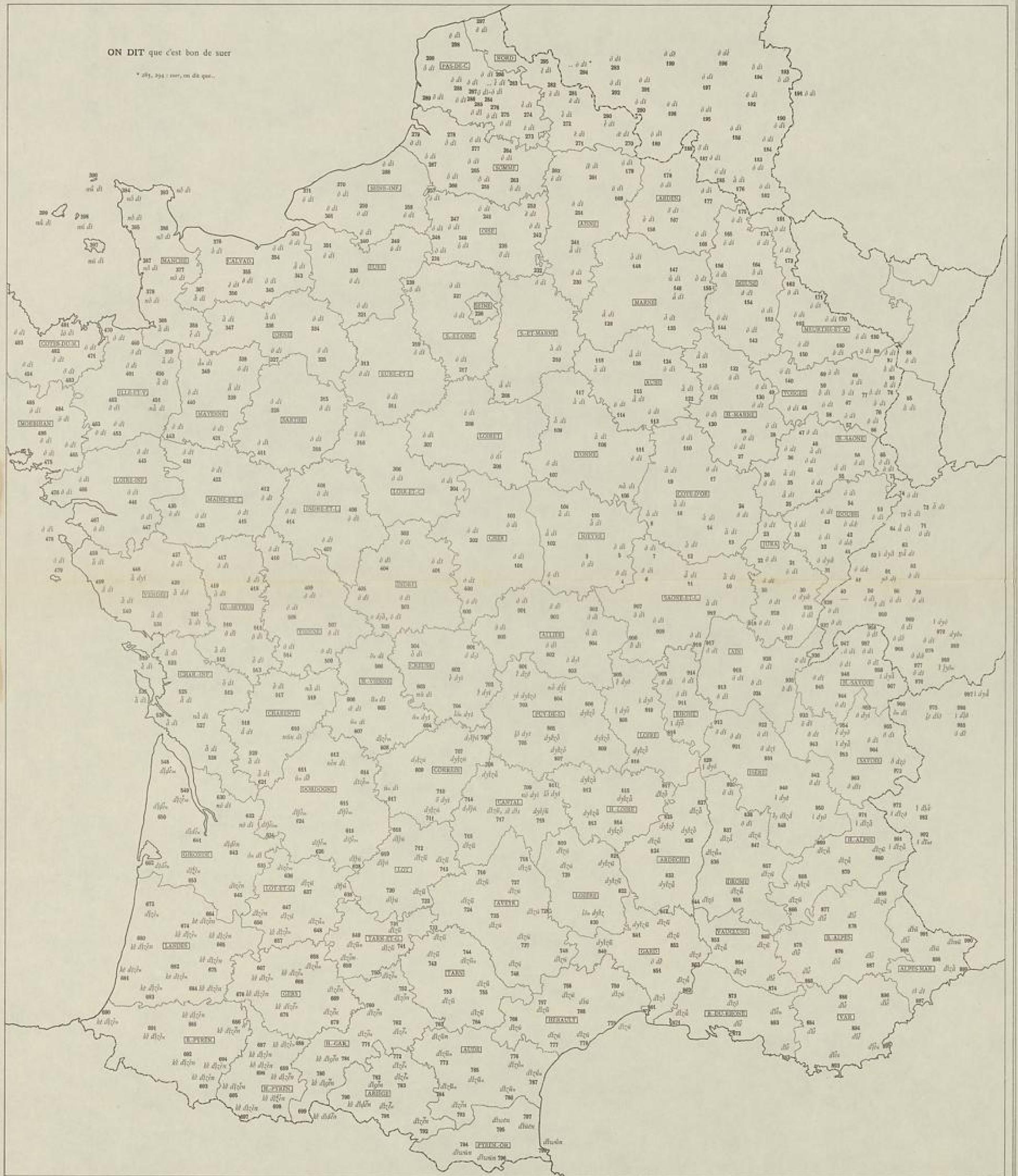






ON DIT que c'est bon de suor

\* 281, 294, 307, en dia. que...

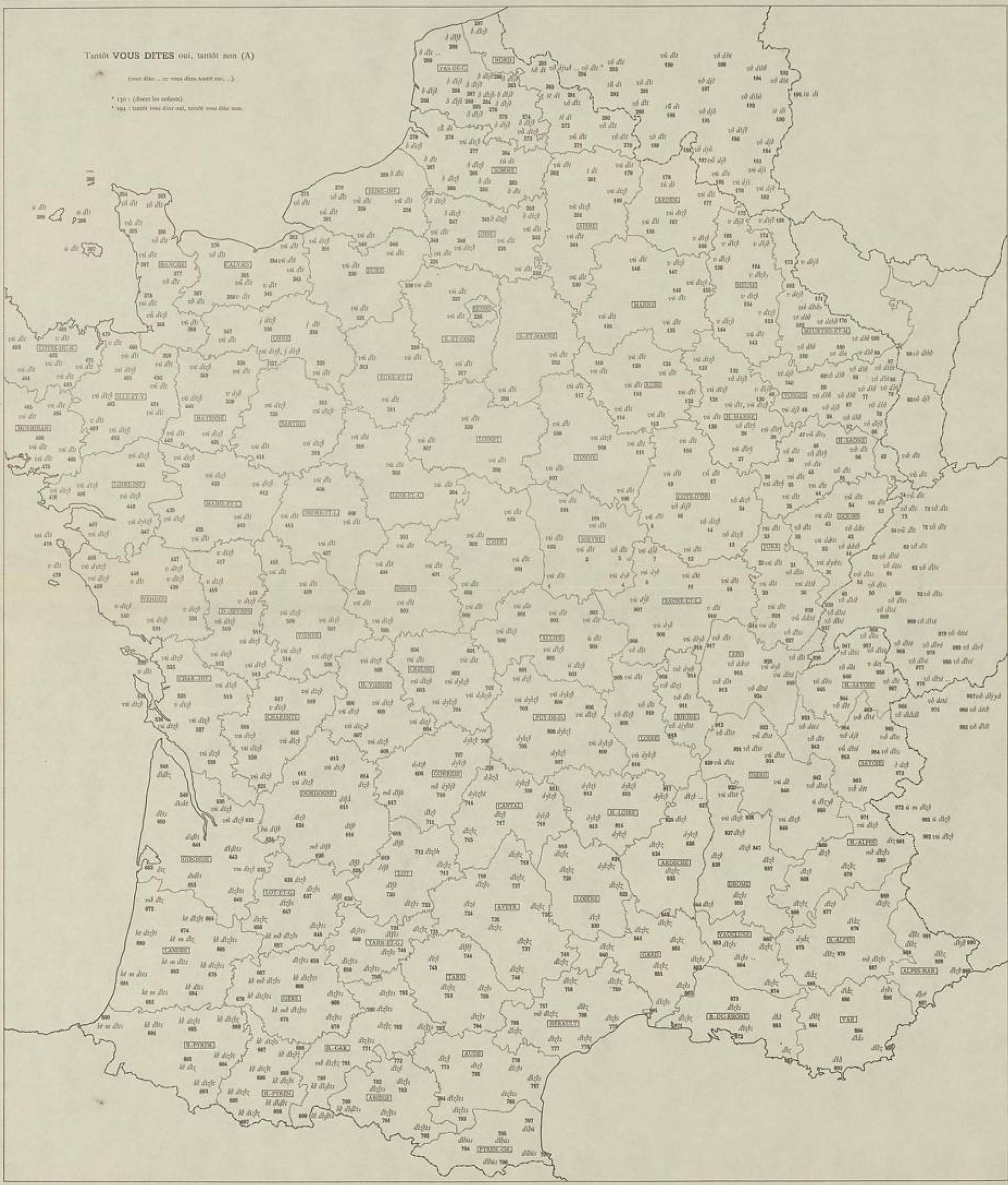


Tantôt VOUS DITES oui, tantôt non (A)

(vous dites... = vous dites tantôt oui, ...)

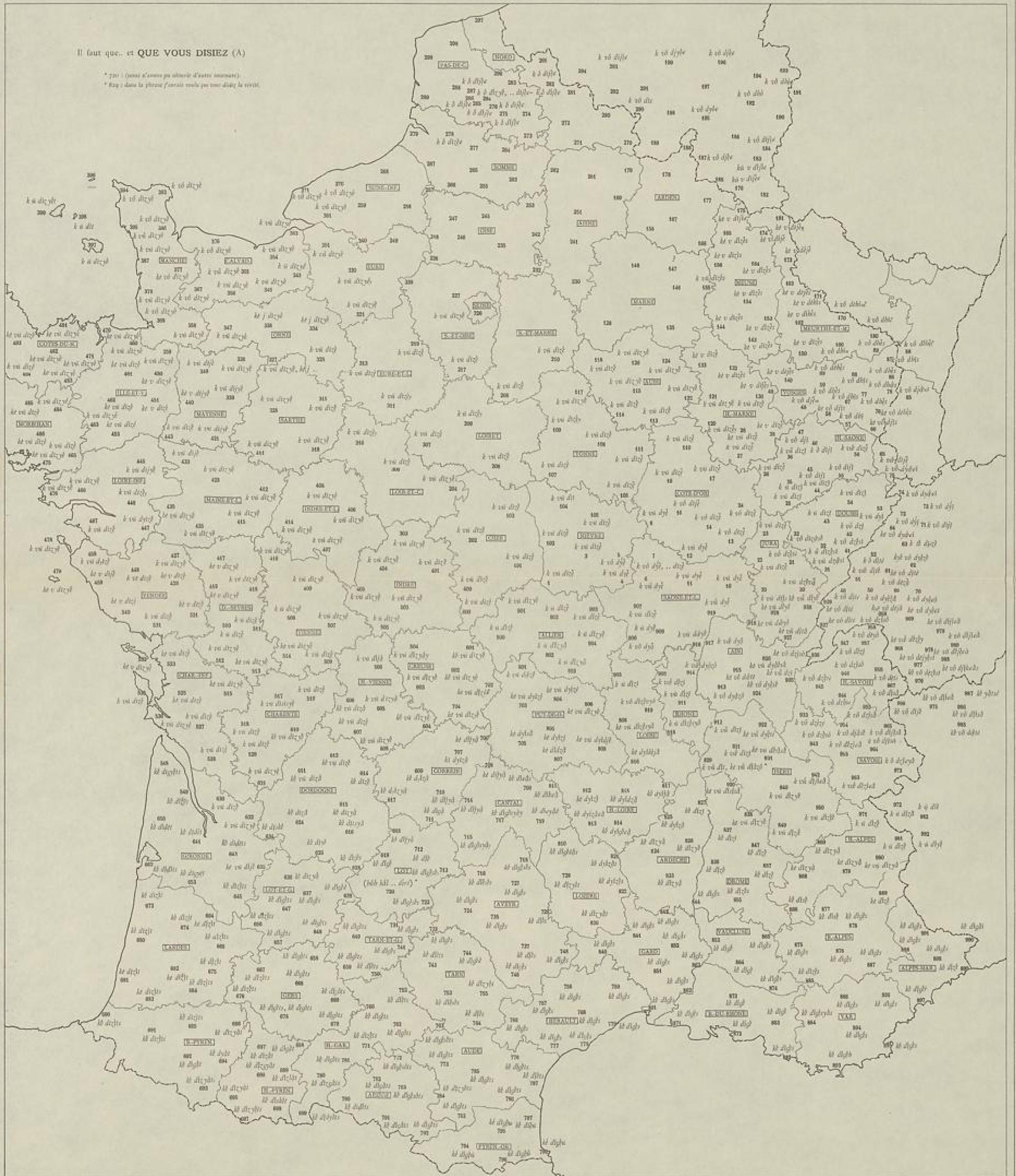
\* 130 : (disent les enfants)

\* 194 : tantôt vous dites oui, tantôt vous dites non.



Il faut que... et QUE VOUS DISIEZ (A)

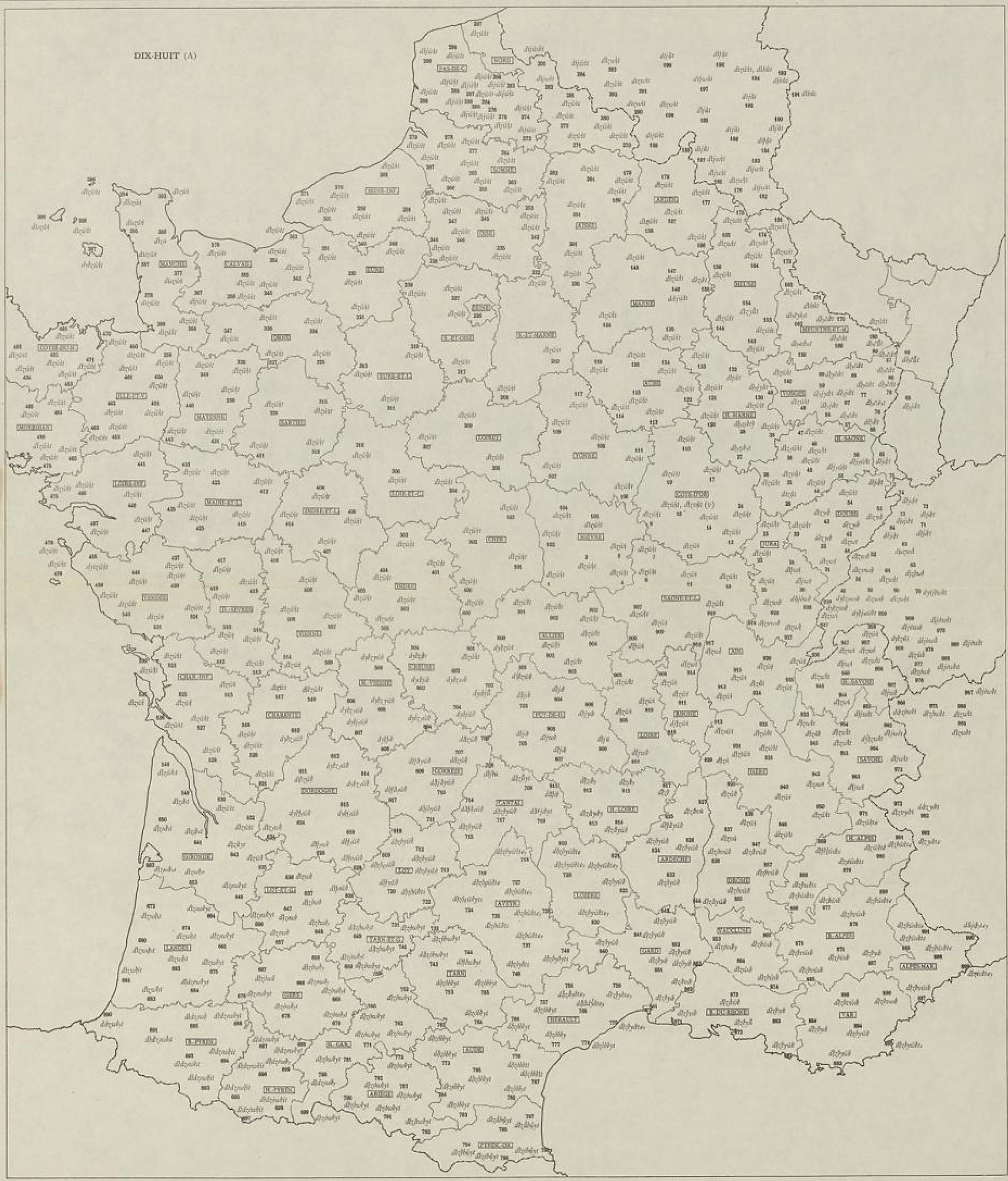
\* 720 : (sans d'après pas obtenu d'autres réponses).  
\* Key : dans la phrase française rendue par une autre le verbe.

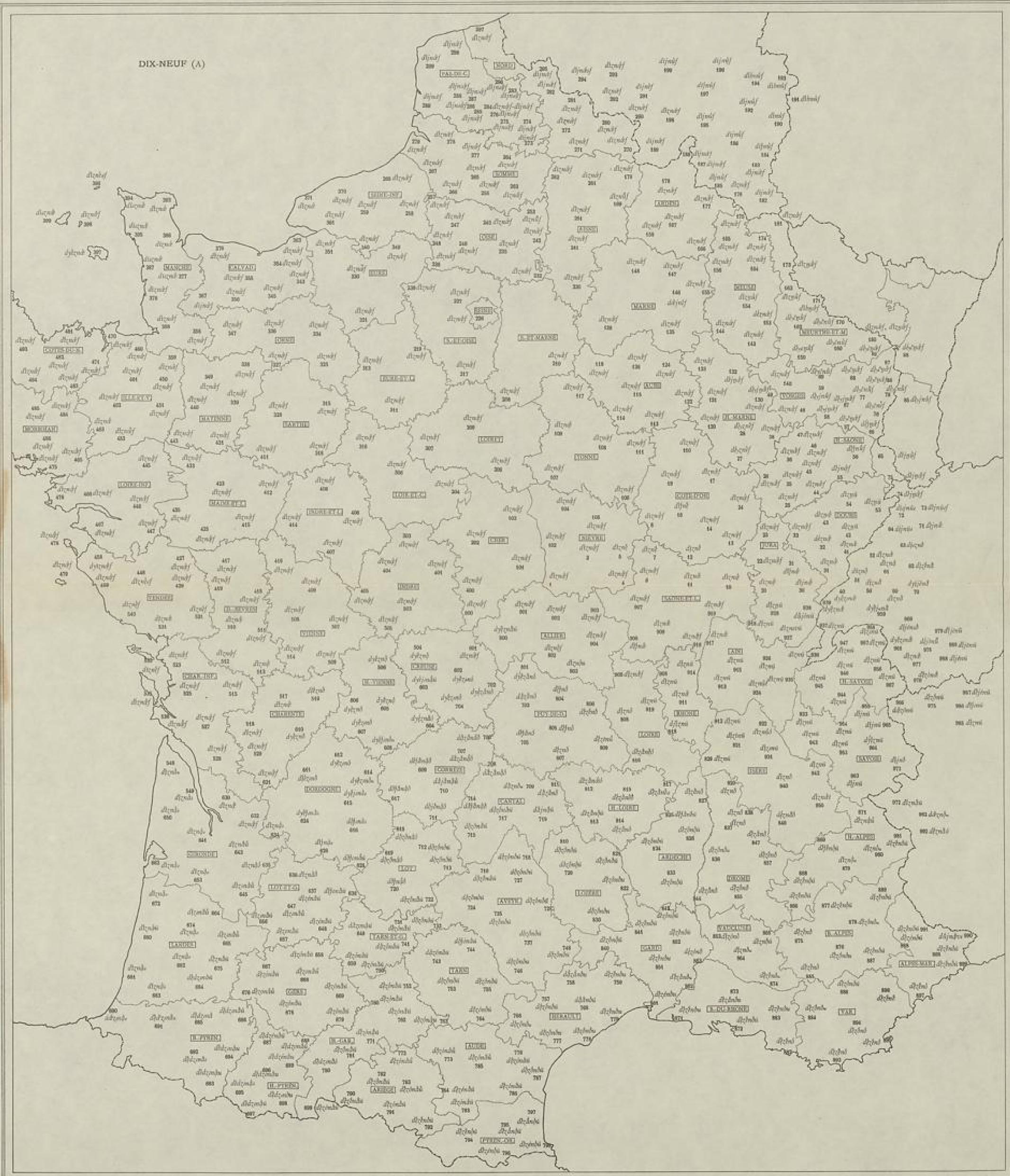




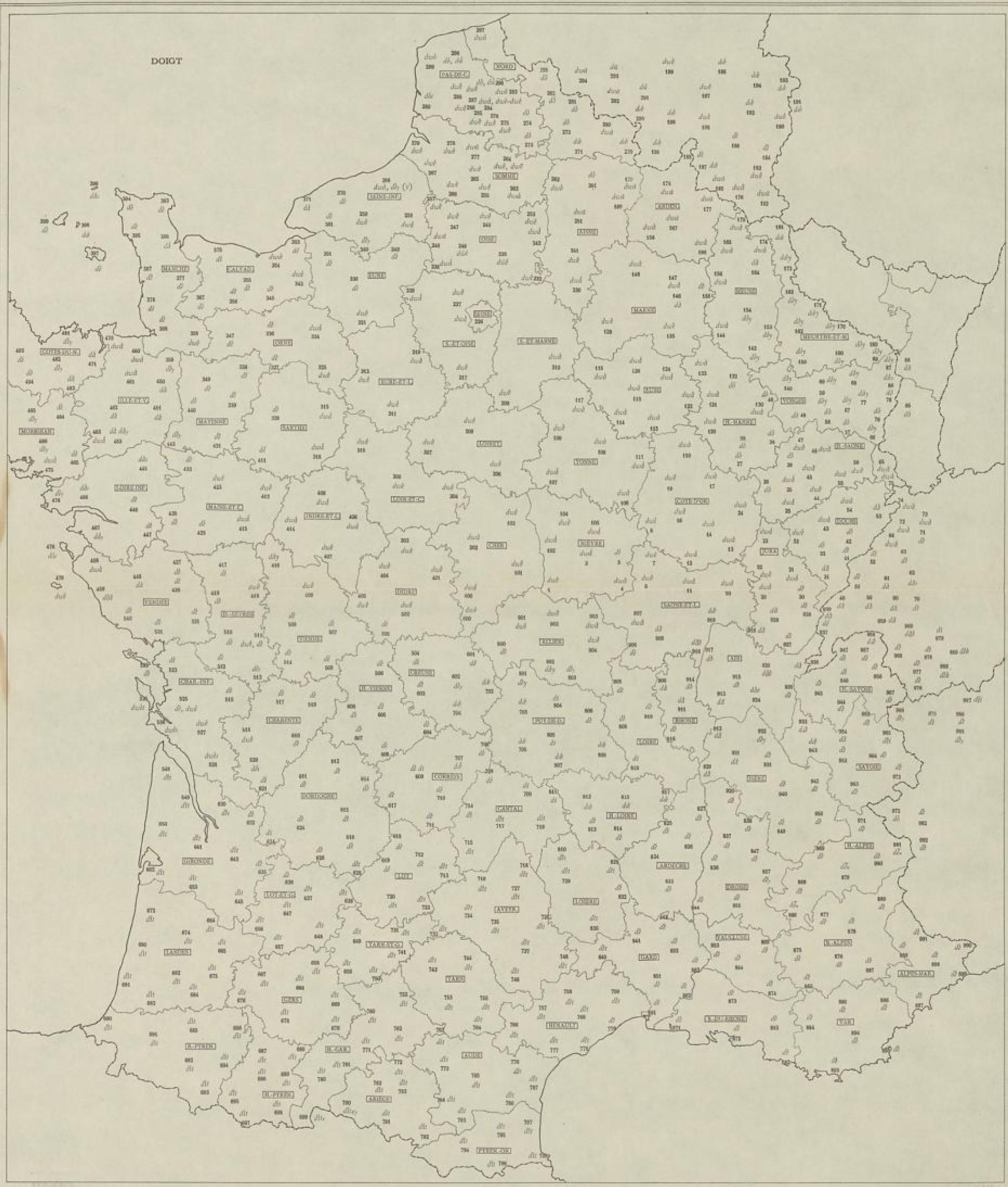




























EN VENTE

Chez HONORÉ CHAMPION

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

PHILOLOGIE

[LIVRES DE FONDS ET EN NOMBRE]

GILLIÉRON. — Petit Atlas phonétique du Valais roman (Sud du Rhône). Paris, s. d., in-8, ob., br. . . . . 5 fr.

EDMONT (Ed.). — Lexique Saint-Polois. *Saint-Pol*, 1897, in-8, br. . . . . 30 fr.

Textes Saint-Polois. — Quatre légendes du pays de Saint-Pol recueillies et mises en vers (?) patois. *Saint-Pol*, 1902, in-8, br. . . . . 3 fr.

MISTRAL (Fr.). — *Lou Tresor dou Félibrige*, Dictionnaire Provençal-Français embrassant les divers dialectes de la langue d'Oc moderne et contenant :

- 1° Tous les mots usités dans le midi de la France, avec leur signification française, les acceptions au propre et au figuré, les augmentatifs et diminutifs, et un grand nombre d'exemples et de citations d'auteurs;
- 2° Les variétés dialectiques et archaïques à côté de chaque mot avec les similaires des diverses langues romanes;
- 3° Les radicaux, les formes bas-latines et les étymologies;
- 4° La synonymie de tous les mots dans leurs divers sens;
- 5° Le tableau comparatif des verbes auxiliaires dans les principaux dialectes;
- 6° Les paradigmes de beaucoup de verbes réguliers, la conjugaison des verbes irréguliers et les emplois grammaticaux de chaque vocable;
- 7° Les expressions techniques de l'agriculture, de la marine et de tous les arts et métiers;
- 8° Les termes populaires de l'histoire naturelle, avec leur traduction scientifique;
- 9° La nomenclature géographique des villes, des villages, quartiers, rivières et montagnes du Midi, avec les diverses formes anciennes et modernes;
- 10° Les dénominations et sobriquets particuliers aux habitants de chaque localité;
- 11° Les noms propres historiques et les noms de famille méridionaux;
- 12° La collection complète des proverbes, dictons, idiotismes, locutions et formules populaires;
- 13° Des explications sur les coutumes, usages, mœurs, institutions et croyances des provinces méridionales;
- 14° Des notions biographiques, bibliographiques et historiques sur la plupart des célébrités, des livres ou des faits appartenant au Midi. *Avignon et Paris*, 2 vol. in-4 . . . . . 120 fr.

HOMBRES (Max) et G. CHARVET. — Dictionnaire languedocien-français, contenant les définitions et étymologies des mots; les idiotismes, dictons et proverbes, leurs origines et celles des coutumes, usages et institutions; les noms propres de personnes et de lieux. *Alais*, 1884, in-4 . . . . . 15 fr.

DU CANGE. — Glossaire François de Du Cange, faisant suite au Glossarium mediae et infimae Latinitatis. Avec additions de mots anciens extraits des Glossaires de la Curie de Sainte-Palaye, Roquefort, Raynouard, Burguy, Diez, etc., et une notice sur Du Cange, par L. Favre. *Paris*, 2 in-8 . . . . . 15 fr.

Voici en quels termes *La Bibliothèque de l'École des Chartes* rend compte de ce Glossaire :

- Le titre de cet ouvrage indique assez les éléments dont il se compose :
- c'est un abrégé aussi succinct que possible des grands glossaires français,
- En l'éditant, M. Favre a rendu un réel service, car il a mis à la disposition de
- tous un guide commode, à bon marché et presque toujours suffisant pour
- l'intelligence de nos anciens textes.

LA CURNE DE SAINTE-PALAYE. — Dictionnaire historique de l'ancien langage François, ou glossaire de l'ancienne langue française depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV, publié par les soins de L. Favre, avec le concours de M. Pajot, élève de l'École des chartes, archiviste-paléographe. — 10 vol. in-4; papier vergé . . . . . 200 fr.

CHEVALLET (de). — Origine et formation de la langue française. *Paris*, 1868, 2<sup>e</sup> édition, 3 vol. in-8 . . . . . 30 fr.

Livre honoré des prix Volney et Gobert, aux Académies française et des inscriptions.

AGNEL. — De l'influence du langage populaire sur la forme de certains mots de la langue française. *Paris*, 1870, in-8 . . . . . 6 fr.

SARDOU. — Grammaire de l'idiome niçois, par Sardon et Calvino. *Nice*, 1887, in-8 . . . . . 3 fr. 50

THOMAS. — Rapport sur une mission philologique dans le département de la Creuse (avec une carte). *Paris*, 1879, in-8 . . . . . 1 fr. 50

ISNARD et CHABANEAU. — Livre des privilèges de Manosque. Cartulaire municipal latin provençal (1169-1815), suivi de remarques philologiques sur le texte provençal. 1894, in-4 . . . . . 15 fr.

DELBOULLE. — Glossaire de la vallée d'Hyères, pour servir à l'intelligence des dialectes haut normand et l'histoire de la vieille langue française. *Le Havre*, 1877, in-8 . . . . . 8 fr.

HEUILLARD. — Étude sur le patois de la commune de Gaye, canton de Sézanne (Marne). 1903, in-8 . . . . . 3 fr.

FENOUILLET. — Monographie du patois savoyard. 1903, in-8 . . . . . 5 fr.

GUILLEMAUT. — Dictionnaire patois de la Bresse Louhannaise. 1902, in-8 . . . . . 5 fr.

ROUSSEAU (l'abbé). — Glossaire poitevin. *Niort*, 1869, in-8 . . . . . 3 fr.

CHAMBURE (de). — Glossaire du Morvan. Étude sur le langage de cette contrée comparé avec les principaux dialectes ou patois de la Belgique wallonne, de la Suisse romande. *Paris*, 1878, in-4 . . . . . 30 fr.

Couronné par l'Académie française.

BLADÉ. — Contes et proverbes populaires recueillis en Armagnac. *Paris*, 1867, in-8, br. . . . . 5 fr.

— Poésies populaires en langue française recueillies dans l'Armagnac et l'Agenais. *Paris*, 1867, in-8, br. . . . . 5 fr.

— Proverbes et devinettes populaires recueillis dans l'Armagnac et l'Agenais. *Paris*, 1880, in-8 . . . . . 5 fr.

PUYMAIGRE (de). — Chants populaires du pays messin. *Paris*, 1885, 2 vol. in-12. Musique notée . . . . . 8 fr.

LUZEL. — Chants populaires de la Bretagne, recueillis et publiés. *Lorient*, 2 vol. in-8 . . . . . 20 fr.

LE BRAZ (Anatole). — La légende de la Mort chez les Bretons Armoricaïns. Nouvelle édition avec des notes sur les croyances analogues chez les autres peuples celtiques, par Georges Dottin, professeur adjoint à l'Université de Rennes. *Paris*, 1902, 2 vol. in-12 . . . . . 10 fr.

Quelques exemplaires sur papier vergé . . . . . 15 fr.

SAUVÉ (L.). — Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne recueillis et traduits. *Paris*, 1878, in-8 . . . . . 5 fr.

BEAUQUIER (Ch.). — Chansons populaires recueillies en Franche-Comté. *Paris*, 1894, in-8; musique notée . . . . . 6 fr.

PERRON. — Proverbes de la Franche-Comté. Études historiques et critiques. *Paris*, 1876, in-8 . . . . . 3 fr. 50

JOUVE. — Chansons en patois vosgien, avec un glossaire et la musique des airs. *Epinal*, 1876, in-8, br. . . . . 3 fr. 50

SOLEVILLE (Em.). — Chants Populaires du Bas-Quercy, recueillis et notés. *Paris*, 1889, in-8 . . . . . 10 fr.

MILLIEN. — Les chants oraux du peuple russe, chants des fêtes et des saisons, chants historiques, plaintes, légendes, ballades, danses, jeux, chansons d'amour et de mariage, chants des funérailles. *Paris*, 1893, in-12 . . . . . 3 fr. 50

MEYER (Paul). — Girart de Roussillon, chanson de geste, traduite pour la première fois. *Paris*, 1855, in-8 . . . . . 8 fr.

MISSET (abbé). — Essai philologique et littéraire sur les œuvres poétiques d'Adam de Saint-Victor. *Paris*, 1881-1882, 2 parties in-8 . . . . . 5 fr.

BONAPARTE. — Biblea edo Testament zahar eta berria Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatatik lehembizido, aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Luis-Luziano Bonaparte printzeak argitara emana. *Londresen*, 1859, gr. in-8 . . . . . 40 fr.

Bible en langue basque.

[NOTA. — Nous possédons en magasin tous les travaux philologiques du prince Louis Lucien Bonaparte.]

BONNARD. — Les traductions de la Bible en vers français, au moyen âge. *Paris*, 1884, in-8 . . . . . 5 fr.

Deuxième médaille du concours de l'Académie des Inscriptions 1885.

BERGER (Ph.). — La Bible française au moyen âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible, écrites en prose de langue d'oïl. *Paris*, 1884, in-8. 10 fr.

Ce livre a obtenu la première médaille du concours à l'Académie des Inscriptions 1885.

BAISSAC (M. C.). — Étude sur le patois créole mauricien. *Nancy*, 1880, in-12, br. . . . . 4 fr.

MICHELANT. Blancandin, ou l'orgueilleuse d'amour, roman d'aventures publié pour la première fois. *Paris*, 1867, in-12, br. (pap. vergé) . . . . . 4 fr.

RIVARÈS. — Chansons populaires du Béarn. 2<sup>e</sup> édition, *Pau*, 1868, in-8, br. . . . . 10 fr.

MAURY. — Croyances et légendes du moyen âge. Nouvelle édition publiée d'après les notes de l'auteur par MM. A. Longnon et Bonnet-Maury, avec une préface par M. Bréal. *Paris*, 1896, in-8, br., portrait . . . . . 12 fr.

NÈVE (Joseph). — Antoine de La Salle, sa vie et ses ouvrages, d'après des documents inédits, suivi du Réconfort de Madame du Fresne, d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque Royale de Belgique, du Paradis de la reine Sibylle, etc., par Antoine de La Salle, et de fragments et documents inédits, tirés des Bibliothèques et des Archives de France et de Belgique. Fort vol. in-18 . . . . . 4 fr.

Vient de paraître :

DELISLE (Léopold). — Études sur la condition de la classe agricole et l'état de l'agriculture en Normandie au Moyen-Age. Fort vol. in-8 de LVI-558 p. . . . . 20 fr.

Sous presse :

JEANROY. — Les origines de la poésie lyrique.

SOCIÉTÉ DES ÉTUDES RABELAISIENNES

Fondée grâce aux encouragements du regretté Gaston Paris, sur l'initiative de M. Abel Lefranc, secrétaire du Collège de France et professeur à l'École des hautes études, la Société des Études Rabelaisiennes se propose, par un effort collectif, d'élucider la biographie de François Rabelais, de commenter et de préparer les matériaux d'une édition définitive de ses œuvres. Dans ce but, elle publie une

REVUE DES ÉTUDES RABELAISIENNES

Publication trimestrielle consacrée à Rabelais et à l'histoire de son temps

**Sommaire du fascicule I :** Avant-propos. — Statuts. — Liste des membres. — *Rabelais en Angleterre*, par Charles Whibley (trad. par Marcel Schwob). — *La fumée du cône et la divination des signes*, par Pietro Toaldo. — *Problèmes rabelaisiens : Un prétendu 1<sup>er</sup> livre de Rabelais*, par Abel Lefranc (avec planches). — MELANGES : *L'huile de Marguelid*, par Antoine Thomas. — *Trois mentions de Rabelais à la fin de l'année 1552*, par Henri Potez. — *Remarques sur la date et sur quelques circonstances de la mort de Rabelais*, par Abel Lefranc. — *Projet de généalogie de la famille Rabelais*, par Henri Grimaud. — *Artus Coullant*, par W. F. Smith. — *Ne reminiscaris*, par Marcel Schwob. — COMPTES-RENDUS : Périodiques. — Chroniques. — Questions.

**Sommaire du fascicule II :** *Les lettres de Rabelais dans les collections Fillon et Morrison et notre fac-simile*, par A. Lefranc. — *Étude critique sur les lettres écrites d'Italie par François Rabelais*, par Boulenger. — *Problèmes rabelaisiens : Un prétendu 1<sup>er</sup> livre de Rabelais (deuxième article)*, par Abel Lefranc. — MELANGES : *La mort de Rabelais et Ronsard*, par Hugues Vaganay, etc. — *Fac-similé en cinq feuilles de la lettre de Rabelais du 28 janvier 1536*, etc.

Le prix de la souscription annuelle est de 10 fr. net.  
Le prix du fascicule pris isolément est de 5 fr.

M. H. CHAMPION, libraire de la Société des Études Rabelaisiennes, 9, quai Voltaire, Paris (VII<sup>e</sup>), reçoit les adhésions.

BULLETIN DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA

ABONNEMENT ANNUEL : 8 FRANCS.